

PREKIŲ, PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS BENDROSIOS SUTARTIES SĄLYGOS	PURCHASE AND SALE CONTRACT OF GOODS AND SERVICES GENERAL PROVISIONS OF THE CONTRACT
<p>1. PAGRINDINĖS NUOSTATOS</p> <p>1.1. Sąvokos</p> <p>1.1.1. Jei nenurodyta kitaip, Sutartyje, taip pat Sutarties Šalių susirašinėjime, didžiąja raide rašomos sąvokos turi žemiau nurodytas reikšmes:</p> <p>a) Aktas – Pardavėjui pristačius Prekes ir (ar) Pirkėjui atsiimant Prekes Prekių perdavimo vietoje ir (ar) Tiekėjui suteikus Paslaugas, Šalių pasirašomas Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas ar kitas lygiavertis dokumentas, patvirtintas Šalių parašais;</p> <p>b) Grupė - UAB „EPSO-G“ kontroliuojama įmonių grupė, kurią sudaro UAB „EPSO-G“ ir UAB „EPSO-G“ tiesiogiai ir netiesiogiai kontroliuojamos dukterinės įmonės;</p> <p>c) Pardavėjas – Sutarties šalis, kuri parduoda Sutartyje nurodytas Prekes ir (ar) Paslaugas Pirkėjui;</p> <p>d) Paslaugos – Sutartyje nurodytos paslaugos, kurias Pardavėjas įsipareigoja suteikti Pirkėjui;</p> <p>e) Pirkėjas – Sutarties šalis, kuri perka Sutartyje nurodytas Prekes ir (ar) Paslaugas iš Pardavėjo;</p> <p>f) Pirkimas – Prekių ir (ar) Paslaugų pirkimas, kurį atlikus buvo sudaryta Sutartis;</p> <p>g) Prekės – įranga, dalys, medžiagos, programinė įranga ir bet kokios kitos prekės ir (ar) įsigyjamų Prekių pristatymo, montavimo, diegimo ir kitos jų parengimo naudoti paslaugos ar darbai, jeigu šios paslaugos ar darbai tik papildo Prekių tiekimą;</p> <p>h) Sutarties kaina – Sutartyje nurodyta kaina, kurią sudaro visų parduodamų Prekių ir (ar) Paslaugų kaina su PVM (jeigu PVM taikomas), pasirinkus fiksuotas kainas kainodarą. Kai Prekės ir (ar) Paslaugos perkamos pagal įkainius – maksimali Pardavėjui už Prekes ir (ar) Paslaugas pagal Sutartį mokėtina kaina, įskaitant PVM (jeigu PVM taikomas);</p> <p>i) Sutartis – Pirkėjo ir Pardavėjo sudaryta sutartis: Bendrosios Sutarties sąlygos ir Specialiosios Sutarties sąlygos (kartu su visais pakeitimais, papildymais ir priedais), pagal kurią Šalys įsipareigoja laikytis Sutarties sąlygų;</p> <p>j) Šalys – Pirkėjas ir Pardavėjas abi kartu, o Šalis – bet kuri iš jų;</p> <p>k) Viešųjų pirkimų įstatymas – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas;</p> <p>l) Pirkimų įstatymas – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.</p> <p>1.2. Sutarties dalykas</p> <p>1.2.1. Sutartimi Pardavėjas įsipareigoja parduoti Sutartyje nurodytas Prekes ir (ar) Paslaugas o Pirkėjas įsipareigoja už jas sumokėti Sutartyje nurodyta tvarka ir terminais. Tinkamam Sutarties įvykdymui reikalingų susijusių paslaugų, prekių ar darbų (pavyzdžiui, apmokymai, sumontavimas ir pan.) kaina įeina į Sutarties kainą.</p>	<p>1. GENERAL PROVISIONS</p> <p>1.1. Definitions</p> <p>1.1.1. Unless it is provided otherwise, the concepts starting with a capital letter and used in this Contract or in communication between the Parties shall have the following meanings:</p> <p>a) Deed shall mean a conveyance-acceptance deed of Goods and/or Services or another equivalent document signed by the Parties upon delivery of the Goods by the Seller and/or upon picking of the Goods up by the Purchaser in their conveyance place and/or upon provision of the Services by the Supplier;</p> <p>b) Group shall mean a group of enterprises controlled by UAB “EPSO-G” that consists of UAB “EPSO-G” and the daughter enterprises controlled directly and indirectly by UAB “EPSO-G”;</p> <p>c) Seller shall mean a Contract’s party that sells the Goods and/or Services specified herein to the Purchaser;</p> <p>d) Services shall mean the services specified in the Contract that the Seller undertakes to provide to the Purchaser;</p> <p>e) Purchaser shall mean a Contract’s party that buys the Goods and/or Services specified herein from the Seller;</p> <p>f) Purchase shall mean buying of the Goods and/or Services, with regard to which the Contract was made;</p> <p>g) Goods shall mean equipment, parts, materials, software and any other goods and/or works and services of delivery, installation, implantation and preparation for use of the bought services, if such services or works only supplement delivery of the Goods;</p> <p>h) Contract’s price shall mean the price indicated in the Contract formed from the price of all the sold Goods and/or Services incl. VAT (if applicable), when the fixed price ad fixed price with revision is chosen. When the Goods and/or Services are bought according to the rates, it shall mean a maximum price payable to the Seller for the Goods and/or Services under the Contract, including VAT (if applicable);</p> <p>i) Contract shall mean a contract made by the Seller and the Purchaser: General Conditions of the Contract and Special Conditions of the Contract, as amended or supplemented, whereby the Parties undertake to act in compliance with the Contract’s conditions;</p> <p>j) Parties shall mean the Seller and the Purchaser together, while a Party shall mean one of them;</p> <p>k) Law on Public Procurement shall mean the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>l) Law on Procurement shall mean the Law on Procurement carried out by Contracting Entities that operate in Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sector of the Republic of Lithuania.</p> <p>1.2. Subject of the Contract</p> <p>1.2.1. Hereby the Seller undertakes to sell the Goods and/or Services specified herein, while the Purchaser undertakes to buy the Goods and/or Services indicated herein, and the Purchaser undertakes to pay for them under the terms and conditions of this Contract. The price of services, goods or works necessary for proper implementation of the Contract (for example, training, installation, etc.) shall be included into</p>

1.2.2. Vykdydamos Sutartį, Šalys įsipareigoja laikytis visų joje nurodytų sąlygų, taip pat Lietuvos Respublikos ir Lietuvos Respublikoje galiojančių Europos Sąjungos ir kitų Sutarties vykdymui taikytinų teisės aktų reikalavimų.

1.2.3. Prekių ir (ar) Paslaugų kokybė (atitikimas Sutarties sąlygoms) bei jų pristatymo ir (ar) suteikimo terminai bei kokybės garantijos laikymasis yra esminės šios Sutarties sąlygos. Jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip, laikoma, kad Pardavėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu pristato Prekes ir (ar) teikia Paslaugas nesilaikydamas Sutartyje nustatyto galutinio termino ilgiau nei:

a) 15 dienų (tuo atveju, jei Sutartyje numatytas ne ilgesnis nei 3 mėn. įsipareigojimų įvykdymo terminas);

b) 30 dienų (tuo atveju, jei Sutartyje numatytas ilgesnis nei 3 mėn., tačiau ne ilgesnis nei 6 mėn. įsipareigojimų įvykdymo terminas);

c) 45 dienas (tuo atveju, jei Sutartyje numatytas ilgesnis nei 6 mėn., tačiau ne ilgesnis nei 12 mėn. įsipareigojimų įvykdymo terminas);

d) 60 dienų (tuo atveju, jei Sutartyje numatytas ilgesnis nei 12 mėn. įsipareigojimų įvykdymo terminas).

1.2.4. Jei Specialiosiose Sutarties sąlygose numatyta fiksuoto įkainio ar kintamo įkainio kainodara, Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso Techninėje specifikacijoje nurodyto Prekių ir (ar) Paslaugų kiekio arba Prekių ir (ar) Paslaugų už visą Sutarties kainą. Prekės ir (ar) Paslaugos bus perkamos pagal poreikį. Specialiosiose Sutarties sąlygose gali būti numatyta, kad Pirkėjas, iškilus poreikiui, turi teisę iš Pardavėjo įsigyti Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytų, tačiau su Pirkimo objektu susijusių Prekių ir (ar) Paslaugų (ne daugiau kaip 10 procentų Sutarties kainos). Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytas, tačiau su Pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną Pardavėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Prekių ir (ar) Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Pardavėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

1.2.5. Jei Specialiosiose Sutarties sąlygose numatyta Sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodara, Pirkėjui pareikalavus, Pardavėjas iki sąskaitos faktūros pateikimo privalo pateikti išlaidas pagrindžiančius trečiųjų šalių dokumentus. Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytas, tačiau su Pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei rinką atitinkančiomis kainomis. Į faktiškai patirtas išlaidas negali būti įtrauktas Pardavėjo pelnas. Išlaidas, kurios susijusios su kitomis Pardavėjo veiklomis ar Pardavėjo veiklomis pagal kitus užsakymus, Pardavėjas apmoka pats. Sutarties vykdymo metu Pardavėjo priimami sprendimai, susiję su faktinėmis išlaidomis, turi būti derinami su Pirkėju iš anksto.

1.3. Atsakingi asmenys

1.3.1. Šalys, su šios Sutarties vykdymu susijusius klausimus sprendžia per Sutartyje nurodytus Šalių paskirtus atsakingus asmenis. Bendravimas tarp atsakingų asmenų vyksta Sutartyje nurodytais jų kontaktais.

1.3.2. Šia Sutartimi Šalys užtikrina, kad jų paskirti

the Contract's price.

1.2.2. While implementing the Contract, the Parties undertake to observe all the conditions provided herein, as well as legal acts of the Republic of Lithuania and the legal acts of the European Union valid in the Republic of Lithuania and other legal acts applicable for the Contract.

1.2.3. Compliance with the quality of the Goods and/or Services (conformity to the Contract's conditions), the terms of their delivery and/or provision and any quality guarantees shall be regarded as essential conditions of this Contract. Unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise, it shall be considered that the Seller has violated the Contract essentially when the Goods and/or Services are provided exceeding the set deadline by more than:

a) 15 days (if the term for fulfilment of obligations set in the Contract does not exceed 3 months);

b) 30 days (if the term for fulfilment of obligations set in the Contract is longer than 3 months, but shorter than 6 months);

c) 45 days (if the term for fulfilment of obligations set in the Contract is longer than 6 months, but shorter than 12 months);

d) 60 days (if the term for fulfilment of obligations set in the Contract is longer than 12 months).

1.2.4. If the price-forming specified in the Special Conditions of the Contract is fixed rate, fixed rate with revision or variable rate, the Purchaser does not commit to buy the total amount of the Goods and/or Services indicated in the Technical Specification and/or all the Goods and/or Services for the total price of the Contract. The Goods and/or Services shall be bought as needed. It may be provided in the Special Conditions of the Contract that if necessary, the Purchaser may buy from the Seller the Goods and/or Services not listed in the list of the Goods and/or Services but related to the Purchase object (without exceeding 10 percent of the Contract's price). The Goods and/or Services not listed in the list of the Goods and/or Services but related to the Purchase object shall be paid without exceeding the prices specified in the Seller's trade place, catalogue or website on the day of order, or, if such prices are not published, then the competitive prices offered by the Seller in conformity with the market shall be used.

1.2.5. If the price-forming specified in the Special Conditions of the Contract includes reimbursement of the Contract's implementation costs, upon the Purchaser's request, before the invoice is issued, the Seller has to provide the documents of third parties supporting the expenses. The prices not exceeding the market prices shall be paid for the Goods and/or Services not listed in the list of the Goods and/or Services but related to the Purchase object. The Seller's profit may be included into the factually incurred expenses. The Seller shall cover the expenses related to other activities of the Seller or the Seller's activities according to other orders. The Seller's decisions made in the course of the Contract's implementation in relation to factual expenses shall be coordinated with the Purchaser beforehand.

1.3. Responsible Persons

1.3.1. The Parties shall solve the Contract-related issues through the responsible persons indicated in the Contract. The communication between the responsible persons shall be carried out using the provided contacts.

1.3.2. The Parties guarantee hereby that the appointed

atsakingi asmenys turės visus reikiamus įgaliojimus Sutarčiai vykdyti. Be atskiro įgaliojimo atsakingų asmenų priimti sprendimai, prieštaraujantys Sutarčiai, yra negaliojantys ir Šalis nesukuria naujų teisių ir pareigų.

1.3.3. Bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai pakeisti Sutartyje nurodytą atsakingą asmenį kitu, apie tai nedelsiant pateikdama rašytinį pranešimą kitai Šaliai.

1.4. Vykdomo grafikas

1.4.1. Jei Sutartyje nurodyta, kad Sutartis bus vykdoma pagal Šalių suderintą grafiką arba programą (toliau – „Grafikas“) ir Grafikas nėra pridėtas kaip Sutarties priedas, Pardavėjas Grafiką įsipareigoja parengti ir pateikti Pirkėjui derinimui per 10 dienų nuo Sutarties sudarymo, bet ne vėliau nei iki Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo pradžios, nebent Specialiosiose Sutarties sąlygose numatyta kitaip.

1.4.2. Suderintas Grafikas patvirtinamas abiejų Šalių atsakingų asmenų. Grafike turi atsispindėti pagrindiniai planuojami Sutarties vykdymo terminai, jų eiliškumas ir tarpusavio susietumas. Grafike taip pat turi būti nurodoma kada, kokiais terminais ir kokius veiksmus turės atlikti Pirkėjas tam, kad Sutartis būtų įvykdyta tinkamai ir laiku. Pirkėjas pateiktą Grafiką įsipareigoja patvirtinti arba pateikti jam argumentuotas pastabas per 5 dienas nuo šio Grafiko gavimo dienos. Jei Grafikas grąžinamas Pardavėjui pataisymui, Pardavėjas įsipareigoja Grafiką pakartotiniam derinimui pateikti per 5 dienas nuo pastabų gavimo dienos. Pardavėjui nepagrįstai nepatikslinus Grafiko pagal visas Pirkėjo pastabas, laikoma, kad Pardavėjas nepateikė Grafiko pakartotiniam derinimui šiame punkte nustatytu terminu ir jam gali būti taikoma Sutartyje nustatyta atsakomybė.

1.4.3. Jei Sutarties vykdymas atsilieka nuo patvirtinto Grafiko, Pirkėjui paprašius, Pardavėjas per 5 dienas raštu įsipareigoja nurodyti atsilikimo priežastis ir pateikti Pirkėjui suderinimui atnaujintą Grafiką.

1.4.4. Grafikas skirtas organizuoti ir sekti Sutarties vykdymą, o Grafiko pakeitimas jokiais atvejais nereiškia Sutartyje nurodytų terminų pakeitimo ir neatleidžia Pardavėjo nuo atsakomybės už šių terminų nesilaikymą.

1.5. Sutarties vykdymas

1.5.1. Sutartį Pardavėjas įsipareigoja vykdyti savo rizika ir sąskaita, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.

1.5.2. Pirkėjas turi teisę tikrinti ir vertinti, kaip tiekiamos Prekės ir (ar) teikiamos Paslaugos. Pirkėjo prašymu, Pardavėjas pateikia visą informaciją ir dokumentaciją, kurios gali reikėti, norint parodyti Sutarties vykdymo progresą, rezultatus ir Sutartyje nurodytų reikalavimų laikymąsi.

1.5.3. Pardavėjas įsipareigoja nedelsdamas pašalinti visus trūkumus, kurie nustatomi Sutarties vykdymo metu, bei informuoti Pirkėją apie visas aplinkybes, turinčias arba galinčias turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui. Terminas trūkumams pašalinti nesudaro pagrindo Sutarties termino pratęsimui ir nepanaikina Pirkėjo teisės taikyti atsakomybę Pardavėjui už netinkamą ir ne laiku įvykdytą Sutartį.

responsible persons shall have all the necessary powers to implement the Contract. The decisions of the responsible persons made in contradiction to the Contract without separate authorization shall be invalid and shall not create any new rights and duties to the Parties.

1.3.3. Any Party is entitled to replace unilaterally any responsible person specified in the Contract, provided the other Party is notified thereof in writing without delay.

1.4. Execution Schedule

1.4.1. If it is provided in the Contract that it will be executed according to the schedule or the program agreed by the Parties (hereinafter – Schedule) and the Schedule is not enclosed as the Contract's annex, the Seller undertakes to prepare a Schedule and to submit it for adjustment to the Purchaser within 10 days after the Contract's conclusion but not later than before the delivery of the Goods and/or beginning of provision of the Services, unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise.

1.4.2. The coordinated Schedule shall be confirmed by responsible persons of both Parties. The Schedule should reflect the main terms of the Contract's execution, their sequence and interrelation. It has to be indicated also in the Schedule, what actions in what terms the Purchaser has to perform in order to implement the Contract on time and properly. The Purchaser undertakes to approve the submitted Schedule or to give reasoned comments within 5 days after receipt of the Schedule. If the Schedule is returned to the Seller for correction, the Seller undertakes to submit the Schedule for repeated adjustment within 5 days after receipt of the comments. If the Seller does not revise the Schedule according to the Purchaser's comments groundlessly, it shall be considered that the Seller has not submitted the Schedule repeatedly within the term set in this clause and thus, it may incur liability specified in the Contract.

1.4.3. If the Contract's execution is behind the approved Schedule, upon the Purchaser's request, the Seller undertakes to indicate the reasons of delay in writing in 5 days and to submit an updated Schedule to the Purchaser for adjustment.

1.4.4. The Schedule is intended to organize and observe the Contract's execution. The changes in the Schedule shall never mean modification of the Contract's terms and thus the Seller shall not be released from responsibility for non-compliance with such terms.

1.5. Contract's Execution

1.5.1. The Seller undertakes to execute the Contract for its own risk and account as carefully and effectively as possible, for the best interests of the Purchaser, in accordance with the universally recognized professional, technical standards and practice, using all the necessary skills and knowledge.

1.5.2. The Purchaser shall be entitled to inspect and assess, how the Goods are delivered and/or Services are provided. Upon the Purchaser's request, the Seller shall present all the information and documentation that could be needed to show the progress of the Contract's execution, its results and compliance with the Contract's requirements.

1.5.3. The Seller undertakes to remove all the defects identified in the course of the Contract's execution immediately and to notify the Purchaser about all the circumstances that could affect proper execution of the Contract. The term set to remove the defects does not create the ground to extend the Contract and does not withdraw the Purchaser's right to impose responsibility on the Seller for untimely or improperly implemented Contract.

1.5.4. Kiekviena Šalis į kitos Šalies paklausimą įsipareigoja atsakyti nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 darbo dienas nuo jo gavimo dienos, jei pačiame paklausime nenurodyta vėlesnė data. Šalys atsakymą gali pateikti per ilgesnį terminą, jei toks terminas objektyviai reikalingas, ir Šalis apie tai informuoja kitą Šalį, nurodydama priežastis.

1.5.5. Jei Pardavėjas turi pristatyti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir (ar) jų apsaugos zonose, į kuriuos patekti būtinas Pirkėjo sutikimas, Pardavėjas įsipareigoja iki Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo pradžios pateikti visus tokiam Pirkėjo sutikimui gauti reikalingus dokumentus ir nepristatyti Prekių ir (ar) neteikti Paslaugų be Pirkėjo sutikimo. Pirkėjo išduotas sutikimas turi galoti visą Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų teikimo nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose laikotarpi. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad visi jo Prekes pristatantys ir (ar) Paslaugas teikiantys subtiekejai gautų Pirkėjo sutikimą, jeigu subtiekejams bus pavesta pristatyti Prekes ir (ar) teikti Paslaugas nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose.

1.5.6. Jeigu Prekės pristatomos ir (ar) Paslaugos teikiamos pagal atskirus Pirkėjo užsakymus, tokie užsakymai bus teikiami ir tvirtinami raštu ir (ar) telefonu, ir (ar) elektroniniu paštu. Jeigu Techninėje specifikacijoje nenumatyta kitaip, teikiant užsakymus Šalys suderins užsakomų Prekių kiekius ir (ar) Paslaugų apimtį, Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo terminus ir (ar) vietą bei kitas reikalingas sąlygas. Užsakymai bus laikomi suderintais, kai abi Šalys juos patvirtins.

1.5.7. Užsakymas bus laikomas įvykdytu, kai Pardavėjas Pirkėjui pristatys ir perduos visas jame nurodytas Prekes ir (ar) suteiks visas jame nurodytas Paslaugas.

1.5.8. Užsakymai gali būti keičiami ir atšaukiami abipusiu Šalių atstovų sutarimu.

1.6. Kvalifikacija

1.6.1. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti, kad jis pats bei jo sutartinius įsipareigojimus vykdantys asmenys turės visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius, saugos darbe pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Sutartyje numatytiems įsipareigojimams vykdyti.

1.6.2. Jei Pirkimo sąlygose yra nurodyti konkretūs kvalifikacijos reikalavimai Sutartį vykdysiantiems asmenims, arba jų patirtimi Pardavėjas rėmėsi teikdamas pasiūlymą, Sutartį gali vykdyti tik tuos reikalavimus atitinkantys asmenys. Kai keičiami Pardavėjo Pirkimo metu nurodyti asmenys, kurie vykdys Sutartį, Pardavėjas turi gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Sutikimą Pirkėjas duoda tik po to, kai Pardavėjas pateikia šių asmenų kvalifikaciją ir patirtį pagrindžiančius dokumentus.

1.6.3. Jeigu Pardavėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Pardavėjas Pirkėjui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.

1.6.4. Šiame skyriuje nurodytų sąlygų pakartotinis pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

1.7. Subtiekimas

1.7.1. Jei Sutarties vykdymui Pardavėjas pasitelkia subtiekejus, prieš sudarydamas Sutartį, Pardavėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti jam žinomų pasitelktų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų

1.5.4. Each Party undertakes to reply to the inquiry of another Party immediately and not later than in 3 business days after receipt of respective inquiry, unless later day is indicated in the inquiry. The Parties may answer within longer period if it is needed objectively. The Parties shall inform each other thereof, stating the reasons.

1.5.5. If the Seller has to deliver the Goods and/or to provide the Services in the Purchaser's objects (plants) and/or their protection areas, the access to which needs the Purchaser's permit, the Seller undertakes to get all the necessary documents for such a permit before delivery of the Goods and/or beginning to provide the Services, and not to deliver the Goods and/or to provide the Services without having such a permit of the Purchaser. The permit issued by the Purchaser shall be valid for the entire period of delivery of the Goods and/or provision of the Services in the specified objects and/or areas. The Seller has to safeguard that all the sub-suppliers delivering its Goods and/or providing its Services would get the Purchaser's permit if sub-suppliers are assigned to deliver the Goods and/or to provide the Services in the specified objects and/or areas.

1.5.6. If the Goods are delivered and/or the Services are provided according to individual orders of the Purchaser, such orders shall be made and confirmed in writing and/or by phone and/or by e-mail. Unless the Technical Specification provides otherwise, when the orders are made, the Parties shall coordinate the amounts of the ordered Goods and/or scope of the ordered Services, their delivery terms and/or place and other necessary conditions. The orders shall be considered coordinated when confirmed by both Parties.

1.5.7. The order shall be considered fulfilled when the Seller delivers and conveys to the Purchaser all the ordered Goods and/or provides all the ordered Services.

1.5.8. The orders may be modified or cancelled by mutual agreement of the Parties' representatives.

1.6. Qualification

1.6.1. The Seller undertakes to guarantee that the Seller and the persons implementing its contractual obligations would have all the licences, permits, certificates, qualification and occupational safety certificates, as well as the needed qualification and competence to carry out the obligations provided in the Contract.

1.6.2. If the Purchase Conditions provide particular qualification requirements for the persons implementing the Contract or if the Seller based its offer on experience of such persons, only the persons satisfying such requirements are entitled to implement the Contract. When the persons indicated at the time of Purchase by the Seller are changed, the Seller has to get a written consent of the Purchaser. The Seller shall give the consent only after the Seller provides the documents supporting qualification and experience of persons in question.

1.6.3. If the Seller's qualification to engage in certain activities has not been checked or has been checked not in full scope, the Seller commits to the Purchaser that the Contract will be executed only by entitled persons.

1.6.4. The repeated violation of the conditions of this section shall be regarded as an essential violation of the Contract.

1.7. Sub-supply

1.7.1. If the Seller uses sub-suppliers to implement the Contract, before the Contract is made, the Seller undertakes to notify the names, contact data and representatives of the sub-suppliers to the Purchaser, if they have not been

atstovus, jeigu jie nebuvo nurodyti pasiūlyme (plačiaja prasme). Pardavėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutarties vykdymui pasitelkti subtiekejai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį bei neturėtų pašalinimo pagrindų (jeigu taikoma). Pardavėjas įsipareigoja informuoti Pirkėją apie šios informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekejus, kuriuos ketina pasitelkti vėliau. Pardavėjas Pirkėją apie naujai pasitelkiamus ir (ar) keičiamus subtiekejus informuoja per 5 darbo dienas iki jų pasitelkimo ir (ar) keitimo pradžios.

1.7.2. Subtiekejus, kurių pajėgumais Pardavėjas nesirėmė Pirkimo sąlygose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, Pardavėjas gali keisti savo nuožiūra, apie tai raštu informuodamas Pirkėją. Pirkėjas turi teisę patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų (jeigu taikoma). Jeigu subtiekejo padėtis atitinka bent vieną Pirkimo sąlygose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekeją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju.

1.7.3. Subtiekejus, kurių pajėgumais Pardavėjas rėmėsi Pirkimo sąlygose numatytiems reikalavimams pagrįsti, Pardavėjas gali keisti tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą, prieš tai Pirkėjui patikrinus ir įsitikinus, kad šis subtiekejas turi reikiamą kvalifikaciją ir (ar) patirtį, taip pat, kad nėra Pirkimo sąlygose nustatytų subtiekejo pašalinimo pagrindų (jeigu taikoma). Pirkėjas patvirtina, kad sutikimo pakeisti subtiekeją neatsisakys išduoti nepagrįstai. Šiame punkte numatyta sąlyga yra esminė Sutarties sąlyga, pakartotinis jos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

1.7.4. Jeigu leidžia Sutarties pobūdis, Specialiosiose Sutarties sąlygose nurodoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė. Subtiekejui išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Pirkėjo, Pardavėjo bei subtiekejo sudaroma trišalė sutartis. Jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose tokia galimybė nenumatyta, laikoma, kad Sutarties pobūdis nesudaro galimybės tiesioginiam atsiskaitymui su subtiekejais.

1.8. Kokybės reikalavimai Prekėms

1.8.1. Prekės turi būti naujos, pilnai sukomplektuotos, anksčiau niekur nenaudotos, tinkamos naudoti pagal paskirtį.

1.8.2. Jeigu Prekėms nustatytas tinkamumo naudoti (galiojimo) terminas, Pirkėjui perduodamų Prekių likęs tinkamumo naudoti (galiojimo) terminas turi būti ne trumpesnis kaip 2/3 (dvi trečiosios) viso tinkamumo naudoti (galiojimo) termino.

1.8.3. Prekės turi būti perduodamos tinkamoje pakuotėje (t. y. neperplėštoje, nesudraskytoje, nešlapioje ar kitaip išoriškai nepažeistoje), ant Prekės pakuotės esantys užrašai ir etiketės turi būti lengvai įskaitomi. Ši sąlyga netaikoma tais atvejais, kai dėl objektyvių priežasčių Prekės negali būti perduodamos supakuotos (pvz., Pardavėjas turi atlikti jų sumontavimo darbus).

1.8.4. Kartu su Prekėmis, Pardavėjas turi pateikti visą dokumentaciją, reikalingą įvertinti Prekių atitikimą Sutarties nuostatų reikalavimams, tinkamam Prekių naudojimui bei priežiūrai.

1.8.5. Jei Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad

provided in the offer (in wide sense). The Seller has to guarantee that the sub-suppliers engaged to execute the Contract would have the needed qualification and experience at the time of the Contract's conclusion and in course of its validity and there would be no grounds for their removal (if applicable). The Seller undertakes to notify the Purchaser about changes in the aforementioned information during the entire validity period of the Contract, as well as about any new sub-suppliers to be engaged later. The Seller shall notify the Purchaser about newly engaged and/or replaced sub-suppliers not later than within 5 business days before their engagement and/or replacement.

1.7.2. The Seller may replace the sub-suppliers, whose capacities were not used by the Seller to substantiate the qualification requirements in the Purchase Conditions, at its own discretion, provided the Purchaser has been notified in writing thereof. The Purchaser shall have a right to check whether there are no grounds for removal of the sub-supplier (if applicable). If the sub-supplier's position satisfies at least one ground for removal indicated in the Purchase Conditions, the Purchaser demands to replace that sub-supplier by a sub-supplier, who satisfies the requirements in full.

1.7.3. The Seller may replace the sub-suppliers, whose capacities were used by the Seller to substantiate the qualification requirements in the Purchase Conditions, only upon receipt of the written consent of the Purchaser, after the Purchaser has checked whether the sub-supplier has the needed qualification and/or experience and whether there are no grounds for removal of the sub-supplier (if applicable). The Purchaser confirms that it will not withhold its consent to replace the sub-supplier groundlessly. The condition specified in this clause is essential and its repeated violation shall be regarded as an essential violation of the Contract.

1.7.4. If it is possible according to the Contract's character, the possibility of direct payment to the sub-suppliers shall be provided in the Special Conditions of the Contract. If the sub-supplier expresses the wish to use the possibility of direct payment, a trilateral agreement between the Purchaser, the Seller and the sub-supplier shall be made. If the Special Conditions of the Contract do not provide such a possibility, it shall be considered that the Contract's character does not provide an opportunity of direct payment to the sub-suppliers.

1.8. Quality Requirements for the Goods

1.8.1. The Goods have to be new, in full set, not used previously and suitable for their intended purpose.

1.8.2. If the best-before (expiry) term is set for the Goods, the best-before (expiry) term of the Goods conveyed to the Purchaser cannot be shorter than 2/3 (two thirds) of the entire best-before (expiry) term.

1.8.3. The Goods have to be conveyed in appropriate package (i.e. not torn, lacerated, wet or damaged externally otherwise). The inscriptions and labels on the Goods have to be easily legible. These conditions shall not be applied in the cases when the Goods cannot be packed properly due to objective reasons (e.g., the Seller has to carry out their installation works).

1.8.4. The Goods have to be accompanied with all the documentation necessary to assess conformity of the Goods with the requirements of the Contract's conditions, suitable use and maintenance of the Goods.

1.8.5. If it is learnt in the course of the Contract's execution

Sutartyje nurodytos Prekės (medžiagos, įrenginiai, mechanizmai ir pan.) nebegaminamos, ir Pardavėjas pateikia tai įrodantį Prekių gamintojo patvirtinimą, Pirkėjo sutikimu, kurio jis negali nepagrįstai neišduoti, Pardavėjas turi teisę pateikti kito modelio (laidos) Prekes (medžiagas, įrenginius, mechanizmus ir pan.), jeigu jos yra ne blogesnių charakteristikų, nei numatyta Sutartyje, nedidinant jų kainos, nekeičiant pristatymo terminų ir kitų Sutarties sąlygų. Šiame punkte nurodytas Prekių modelio keitimas galimas tik Šalims raštu sudarius susitarimą, kuris tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi.

1.8.6. Jei Specialiosiose Sutarties sąlygose ar Techninėje specifikacijoje nenumatyta kitaip, visos Prekės turi būti pagamintos ne vėliau kaip prieš 12 mėnesių iki Sutarties sudarymo dienos.

1.9. Kokybės reikalavimai Paslaugoms

1.9.1. Paslaugos turi atitikti visus Sutartyje, Lietuvos Respublikos ir Lietuvos Respublikoje galiojančių Europos Sąjungos saugaus gaminio, higienos normų, darbų saugos ir kitų Sutarties vykdymui taikytinų teisės aktų reikalavimus.

1.9.2. Pardavėjas garantuoja, jog Paslaugų (jų rezultato) perdavimo–priėmimo metu ir bet kuriuo metu po to (visą kokybės garantijos terminą, jei taikomas) Paslaugos atitiks Sutartyje, taikomuose teisės aktuose ir standartuose nustatytus reikalavimus, bus suteiktos kokybiškai, be klaidų, kurios panaikintų ar sumažintų Paslaugų vertę ar jų rezultato tinkamumą įprastam naudojimui.

1.10. Sustabdymas

1.10.1. Pirkėjas turi teisę sustabdyti Prekių pristatymą ir (ar) Paslaugų teikimą, jei vykdydamas Sutartį Pardavėjas nesilaiko darbų saugos, higienos normų ir (ar) kitų Sutartyje ir (ar) teisės aktuose nurodytų reikalavimų, taip pat dėl kitų priežasčių, kaip numatyta Bendrųjų Sutarties sąlygų 1.10.2 punkte.

1.10.2. Pirkėjas gali sustabdyti Pardavėjo sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymą dėl žemiau nurodytų priežasčių, jeigu jos turi tiesioginę įtaką sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymui:

- a) papildomi tyrimai (pvz., inžineriniai, archeologiniai tyrimai ir pan.), kurie nebuvo numatyti, bet kuriuos būtina atlikti;
- b) vėluojama perduoti objektą (objekte dar dirba kitas tiekėjas, paslaugų teikėjas ir (ar) rangovas);
- c) trečiųjų šalių įtaka;
- d) sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo;
- e) būtinas papildomas laikas įvykdyti kitą pirkimą;
- f) nepateikta įranga, medžiagos ar pan., kurią privalo pateikti Pirkėjas;
- g) fizinės kliūtys (pvz., avariniai darbai);
- h) kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos Pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris tiekėjas, paslaugų teikėjas ir (ar) rangovas;
- i) ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys Pirkėjo ginčai su trečiosiomis šalimis, turintys tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui.

1.10.3. Maksimalus Pardavėjo sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo sustabdymo terminas - 6 mėnesiai.

1.10.4. Sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies)

that the Goods specified in the Contract (materials, devices, mechanisms, etc.) are not made any more and the Seller provides the supporting confirmation of the manufacturer, the Seller has a right to deliver the Goods of another model (edition) (materials, devices, mechanisms, etc.) if their characteristics are not worse than provided in the Contract, upon consent of the Purchaser that cannot be withheld groundlessly. The delivery terms and other Conditions of the Contract shall not be changed. The replacement of the Goods' model specified in this clause is possible only upon written agreement between the Parties that becomes an integral part of this Contract.

1.8.6. If the Special Conditions of the Contract or the Technical Specification do not provide otherwise, all the Goods have to be made not later than 12 months before the Contract's conclusion.

1.9. Quality Requirements for the Services

1.9.1. The Services have to satisfy all the requirements provided herein, as well as legal acts of the Republic of Lithuania and the legal acts of the European Union valid in the Republic of Lithuania and other legal acts applicable for the Contract with regard to safe product, hygienic norms, occupational safety, etc.

1.9.2. The Seller guarantees that at the time of conveyance-acceptance of the Services (their result) and at any time afterwards (during the entire quality guarantee term, if applicable), the Services shall satisfy the requirements set in the Contract, applicable legal acts and standards, that they will be provided qualitatively, and without mistakes that would cancel or reduce value of the Services or their suitability for ordinary use.

1.10. Suspension

1.10.1. The Purchaser shall have a right to suspend delivery of the Goods and/or provision of the Services if the Seller does not act in compliance with occupational safety, hygienic norms and/or other requirements provided in the legal acts, as well as due to other reasons, as specified in clause 1.10.2 of the General Conditions of the Contract.

1.10.2. The Purchaser may suspend implementation of the Seller's contractual obligations or part of them due to the reasons listed below, provided they have direct impact on the implementation of contractual obligations (their part):

- a) additional surveys (e.g., engineering, archeologic surveys, etc.) that were not foreseen but that are necessary;
- b) delay in conveyance of the object (another supplier, service provider and/or contractor is still working in the object);
- c) influence of the third parties;
- d) stopped or lacking financing;
- e) additional time is needed to carry out another purchase;
- f) the equipment, materials, etc. that have to be provided by the Purchaser have not been delivered;
- g) physical obstacles (e.g., emergency works);
- h) other circumstances that were not known at the time of the Purchase and that would be encountered by any supplier, service provider and/or contractor;
- i) the pending pre-trial or judicial disputes of the Purchaser with the third parties that have direct impact on the Contract's implementation.

1.10.3. The maximum suspension term of the implementation of the Seller's contractual obligations or part of them shall be 6 months.

1.10.4. The implementation of the Seller's contractual

vykdymo terminas pratęsimas laikotarpiui, kuris pagal Sutartį buvo likęs Pardavėjo sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) įvykdymui, iki kol sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymas buvo sustabdytas.

1.10.5. Apie Pardavėjo sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo sustabdymą Pirkėjas Pardavėją informuoja raštu Sutartyje nustatytais būdais ir tvarka.

1.11. Sutarties įvykdymas

1.11.1. Prekės bus laikomos tinkamai pristatytomis ir perduotomis Pirkėjui, o Paslaugos – tinkamai suteiktomis, kai Pirkėjas patvirtins atitinkamų Prekių perdavimą ir (ar) Paslaugų suteikimą. Jei Sutartyje nurodyta, kad Prekių perdavimas ir (ar) Paslaugų suteikimas turi būti patvirtintas pasirašytinai, Pardavėjas parengia pasirašymui Aktą. Vienas Akto egzempliorius perduodamas Pirkėjui. Jei Akte yra įrašas apie trūkumus, tai toks pasirašytas Aktas patvirtina tik faktinį Prekių perdavimą ir (ar) Paslaugų suteikimą, bet nėra laikomas teisėtu pagrindu apmokėjimui gauti, kol nebus pašalinti visi Akte nurodyti trūkumai ir Šalys to nepatvirtins.

1.11.2. Tais atvejais, kai pagal Sutartį Pardavėjas perduodamas Prekes turi sumontuoti, suinstaliuoti, suderinti ar suteikti kitas su Prekių perdavimu susijusias paslaugas ir (ar) atlikti kitus su Prekių perdavimu susijusius darbus, Prekės Pirkėjui laikomos perduotomis po šių paslaugų suteikimo ir (ar) darbų atlikimo, jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip.

1.11.3. Apie akivaizdžius Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus, kuriuos galima patikrinti jų perdavimo - priėmimo metu, Pirkėjas raštu nurodo Pardavėjui ir tokių Prekių ir (ar) Paslaugų (arba jų dalies, kuriai nustatyti trūkumai) nepriima tol, kol nurodyti trūkumai nebus pašalinti.

1.11.4. Prekių perdavimas ir (ar) Paslaugų suteikimas nelaikomas Pirkėjo besąlygišku patvirtinimu, kad Prekės ir (ar) Paslaugos atitinka Sutarties reikalavimus, ir nepanaikina Pirkėjo teisės vėliau reikalauti pašalinti trūkumus, jei šių trūkumų nebuvo galima pagrįstai pastebėti jų perdavimo - priėmimo metu.

1.11.5. Prekių ir (ar) Paslaugų rezultatų nuosavybės teisė bei atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui pereina nuo atitinkamų Prekių ir (ar) Paslaugų rezultatų perdavimo momento.

1.12. Kokybės garantija

1.12.1. Prekėms ir (ar) Paslaugoms taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas garantijos terminas, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose Sutarties sąlygose nėra nurodytas kitas garantijos terminas. Jeigu garantinis terminas nėra niekur nustatytas, taikomas 24 mėnesių kokybės garantijos terminas. Kokybės garantijos terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių ir (ar) suteiktų Paslaugų Akto pasirašymo momento.

1.12.2. Pardavėjas per kokybės garantijos terminą atsiradusius Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumus privalo neatlygintinai pašalinti per 10 dienų nuo raštiško Pirkėjo reikalavimo gavimo dienos, jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip, arba per kitą Šalių raštu suderintą terminą, kuris objektyviai reikalingas trūkumų pašalinimui. Prekes ir (ar) Paslaugų rezultatus garantiniam aptarnavimui Pardavėjas priima ten, kur jos ir (ar) jie buvo arba

obligations or part of them shall be extended for the period remaining for their implementation under the Contract before the suspension.

1.10.5. The Purchaser shall notify the Seller about suspension of the implementation of the Seller's contractual obligations or part of them in writing under the terms and conditions of the Contract.

1.11. Fulfilment of the Contract

1.11.1. The Goods shall be delivered and conveyed to the Purchaser properly and the Services shall be provided properly when the Purchaser confirms their delivery and/or provision. If the Contract provides that delivery of the Goods and/or provision of the Services have to be confirmed in writing, the Seller shall draft the Deed. One copy of the Deed shall be given to the Purchaser. If certain defects are recorded in the Deed, the signed Deed shall only confirm factual delivery of the Goods and/or provision of the Services but it shall not be regarded as a legal ground to receive payment before all the defects specified in the Deed are removed and confirmed by the Parties.

1.11.2. When the Goods sold under the Contract have to be installed, fitted and adjusted by the Seller or other works related to the Goods' delivery, the Goods are considered conveyed to the Purchaser after provision of these services and/or performance of the works, unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise.

1.11.3. The Purchaser shall indicate evident quality defects of the Goods and/or Services that may be checked at the time of their conveyance-acceptance to the Seller in writing and shall not accept such Goods and/or Services (the part of which has been determined a defective) until the specified defects are removed.

1.11.4. Delivery of the Goods and/or provision of the Services shall not be regarded as unconditional confirmation of the Purchaser that the Goods and/or Services satisfy the Contract's requirements and do not cancel the Purchaser's right to demand to eliminate the defects later, if they could not have been detected reasonably at the time of conveyance-acceptance.

1.11.5. The ownership to the results of the Goods and/or Services and the risk of their accidental loss shall be transferred to the Purchaser when certain results of the Goods and/or Services are conveyed.

1.12. Quality Guarantee

1.12.1. The guarantee term set in the legal acts and/or by the manufacturer shall be applied for the Goods and/or Services, unless different guarantee term is specified in the Special Conditions of the Contract. If the guarantee term is not specified anywhere, the quality guarantee term of 24 months shall be applicable. This term is calculated from the moment when the Deed for delivered Goods and/or provided Services is signed.

1.12.2. The Seller has to remove the defects of the Goods and/or Services that appear during the guarantee term free of charge within 10 days after the written request of the Purchaser is received, unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise, or within the term agreed by the Parties in writing that they consider objectively necessary to remove these defects. The Goods and/or Services shall be accepted for after-sales service by the Seller in the place where they were or had to be conveyed to the Purchaser,

turėjo būti perduoti Pirkėjui, jei Šalys nesusitaria kitaip.

1.12.3. Tais atvejais, kai Pirkėjui perduodama programinė įranga, Pardavėjas įsipareigoja Pirkėjui pateikti visus per kokybės garantijos laikotarpį ir iki jo išleistus tos programinės įrangos saugumo ir kritinių klaidų ištaisymus (kritinėmis laikomos klaidos, turinčios įtakos programinės įrangos funkcionalumui).

1.12.4. Kokybės garantija negalioja tiems trūkumams, kurie atsirado po Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo Pirkėjui dėl to, kad Pirkėjas nepaisė nustatytų naudojimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.

1.12.5. Kokybės garantijos terminas sustabdomas tiek laiko, kiek Prekės ir (ar) Paslaugų rezultatai negalėjo būti naudojami dėl nustatytų trūkumų (defektų), už kuriuos atsako Pardavėjas.

1.12.6. Jei Pardavėjas nepradeda šalinti trūkumų, jų nepašalina ir (ar) neatitaiso tiesioginės tokio trūkumo padarytos žalos garantiniu laikotarpiu per Sutartyje nurodytą terminą, Pirkėjas pats arba su trečiųjų asmenų pagalba gali šiuos trūkumus pašalinti Pardavėjo sąskaita. Tokiu atveju, Pardavėjo garantiniai įsipareigojimai nėra nutraukiami ir Pardavėjas privalo atlyginti Pirkėjo dėl to patirtus nuostolius.

2. KAINA IR APMOKĖJIMAS

2.1. Sutarties kaina

2.1.1. Į Sutarties kainą yra įskaičiuotos visos su Sutarties vykdymu susijusios tiesioginės bei netiesioginės išlaidos, įskaitant: įrenginių, medžiagų, gaminių, įrankių ir kitų daiktų įsigijimą (išskyrus, kai juos pagal Sutartį turi pateikti Pirkėjas), transportavimą, sumontavimą, dokumentacijos parengimą, Pirkėjo personalo apmokymą naudotis, Pirkėjo konsultavimą, visus mokėtinus mokesčius ir rinkliavas, kurios reikalingos šioje Sutartyje nurodytų Prekių pristatymui ir (ar) Paslaugų suteikimui, jei Sutartyje aiškiai nenurodyta, kad už šias išlaidas apmokama atskirai.

2.1.2. Sutarties kaina gali būti keičiama tik Sutartyje nurodytais atvejais. Jokie papildomi mokėjimai, dėl kurių Šalys iš anksto nesusitarė raštu, nebus atliekami. Sutarties kainos peržiūra yra nustatyta Bendrųjų Sutarties sąlygų 2.1.4 punkte. Specialiosiose Sutarties sąlygose gali būti numatytos ir kitos Sutarties kainos peržiūros sąlygos.

2.1.3. Šalys susitaria, kad dėl nuo Šalių nepriklausančių aplinkybių, kurių atsiradimo pasiūlymo pateikimo metu Šalys negalėjo protingai numatyti, negalėjo kontroliuoti ir nebuvo prisiėmusios tų aplinkybių atsiradimo rizikos (pvz., esant aiškiai įrodomiems netikslumams ar klaidoms techninėje dokumentacijoje, kuria buvo remtasi rengiant atitinkamą Pirkimo sąlygose įtvirtintą reikalavimą, dėl kurių Prekių ir (ar) Paslaugų dalis tapo nebereikalinga; arba, pradėjus pristatyti Prekes ir (ar) teikti Paslaugas, nustatoma, kad dalis Prekių ir (ar) Paslaugų tapo nereikalinga; arba dėl teisės aktų pasikeitimo tam tikra Prekių ir (ar) Paslaugų dalis tapo nereikalinga ir pan.), Pirkėjas turi teisę Sutarties vykdymo metu atsakyti dalies Prekių ir (ar) Paslaugų, Prekių ir (ar) Paslaugų dalies atsisakymo atveju, Sutarties kaina yra mažinama atsisakytų Prekių ir (ar) Paslaugų verte, kuri yra apskaičiuojama pagal pasiūlyme nurodytus atitinkamų Prekių ir (ar) Paslaugų įkainius. Jeigu atsisakomų Prekių ir (ar) Paslaugų vertei apskaičiuoti pasiūlyme nurodytų įkainių detalumas yra nepakankamas, atsisakomų Prekių ir (ar) Paslaugų vertė

unless the Parties agree otherwise.

1.12.3. When software is conveyed to the Purchaser, the Seller undertakes to provide all the corrections of critical mistakes and security of that software issued during the guarantee period and before it (the mistakes are considered critical if they affect functionality of the software).

1.12.4. The quality guarantee shall not be applicable for the defects that have appeared after conveyance of the Goods and/or Services to the Purchaser because the Purchaser was ignoring the use, maintenance and operation instructions.

1.12.5. The term of quality guarantee shall be suspended for the period, during which the results of the Goods and/or Services could not have been used because of defects, for which the Seller is responsible.

1.12.6. If the Seller does not start removing the defects, does not remove the defects and/or correct direct damage caused by such defect during the guarantee term within the term indicated in the Contract, the Purchaser may remove the defects itself or with the help of third persons for the account of the Seller. In such a case, the Seller's guarantee obligations shall not be cancelled and the Seller shall have to reimburse the losses incurred by the Purchaser thereof.

2. PRICE AND PAYMENT

2.1. Contract's Price

2.1.1. The Contract's price includes all the direct and indirect expenses related to the Contract's execution, including acquisition of devices, materials, products, tools and other things (save for the cases when they have to be provided by the Purchaser under the Contract), transportation, installation, preparation of documentation, training of the Purchaser's staff to use the Goods and/or Services, the Purchaser's consultation, all the due taxes and charges necessary to provide the Goods and/or Services specified in this Contract, unless it is clearly stated in the Contract that such expenses should be covered separately.

2.1.2. The Contract's price may be amended only in cases specified in the Contract. No additional payments not agreed by the Parties in writing in advance shall be made. The revision of the Contract's price is described in clause 2.1.4 of the General Conditions of the Contract. Other revision conditions of the Contract's price may be provided in the Special Conditions of the Contract.

2.1.3. The Parties agree that in case of the circumstances beyond control of the Parties, the appearance of which could not have been foreseen reasonably by the parties at the time when the offer was made, and the risk of appearance of which was not assumed by any of the Parties (e.g., in case of clearly provable inaccuracies or mistakes in the technical documentation that was used to prepare the requirement consolidated in the Purchase Conditions, that make certain part of the Goods and/or Services not necessary anymore; or when after the beginning of delivery of the Goods and/or provision of the Services, it is determined that part of the Goods and/or Services is not needed already; or when amendment of legal acts result in part of the Goods and/or Services not to be needed anymore, etc.), the Purchaser has a right to refuse part of the Goods and/or Services in the course of the Contract's execution. If some Goods and/or Services are cancelled, the Contract's price shall be reduced by the value of the cancelled Goods and/or Services that is calculated according to the rates of certain Goods and/or Services provided in the offer. If there are not sufficient details in the offer to calculate the value of the cancelled Goods and/or Services, this value shall be calculated on the

apskaičiuojama remiantis Pardavėjo pateikta ir su Pirkėju suderinta sąmata, parengta specialiai atsisakomų Prekių ir (ar) Paslaugų vertei apskaičiuoti. Pirkėjas turi teisę patikrinti Pardavėjo pateiktą sąmatą ir joje nurodytų įkainių atitikimą rinkos kainoms ir vesti derybas dėl jų.

2.1.4. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus.

2.2. Apmokėjimas

2.2.1. Elektroninė sąskaita faktūra ir su mokėjimu susiję dokumentai pateikiami Pardavėjo pasirinktomis priemonėmis: Pardavėjas gali teikti ES Direktyvos 2014/55 reikalavimus atitinkančią elektroninę sąskaitą arba teikti kito formato elektroninę sąskaitą, pasinaudojant VĮ „Registru centro“ administruojama informacine sistema „E. sąskaita“. Esant periodiniams kas mėnesiniams mokėjimams, sąskaita faktūra už praėjusį mėnesį turi būti pateikta ne vėliau, kaip 2-ją einamojo mėnesio darbo dieną. Tais atvejais, kai perkama pagal atskirus užsakymus ar perkant vienkartinio pobūdžio Prekes ir (ar) Paslaugas, sąskaita faktūra turi būti pateikta ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo Prekių ir (ar) Paslaugų Akto pasirašymo dienos. Specialiosiose Sutarties sąlygose gali būti numatytos ir kitos apmokėjimo sąlygos.

2.2.2. Pirkėjas Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą sąskaitą faktūrą apmoka per 30 dienų, jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip. Pirkėjui laiku neatlikus mokėjimo, kai sąskaita faktūra pateikta Bendrųjų Sutarties sąlygų 2.2.1 punkte nustatyta tvarka, Pardavėjas turi teisę reikalauti 0,04 procento dydžio delspinigių nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

2.2.3. Pirkėjas turi teisę sulaukyti Pardavėjui pagal Sutartį mokėtinas sumas (neapsiribojant šia Sutartimi), jei nustatomi Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumai arba nevykdomi kiti sutartiniai įsipareigojimai. Pirkėjas turi teisę pasinaudoti šiame punkte nurodyta sulaukymo teise tik tokia apimtimi, kuri yra būtina užtikrinti pagrįstų reikalavimų įvykdymą.

2.2.4. Pirkėjas piniginius reikalavimus turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti iš bet kokių Pardavėjui mokėtinų sumų apie tai raštiškai informuodamas Pardavėją. Jeigu mokėtinų įsipareigojimų valiuta skiriasi, Pirkėjas priešpriešiniams reikalavimams įskaityti gali konvertuoti bet kurio įsipareigojimo sumą pagal rinkoje galiojančią valiutos keitimo kursą, naudojimą įprastinėje veikloje.

3. ATSAKOMYBĖ

3.1. Nuostoliai ir netesybos

3.1.1. Sutartyje numatytos netesybos (baudos ir delspinigiai) pripažįstamos Šalių iš anksto nustatytais minimaliais nuostoliais dėl to, kad kita Šalis pažeidė atitinkamą Sutarties sąlygą, kurių dydžio nukentėjusieji Šaliai nereikia įrodinėti. Netesybų sumokėjimas nukentėjusiam Šaliai nedraudžia reikalauti nuostolių, kurių netesybos nepadengia, atlyginimo ir neatleidžia sumokėjusios Šalies nuo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

3.1.2. Pardavėjui pradėlus vykdyti arba netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus, Pirkėjas turi teisę taikyti 0,04 procento nuo pradėstų vykdyti arba netinkamai vykdomų įsipareigojimų vertės, o nesant

basis of the estimate submitted by the Seller and coordinated with the Purchaser prepared specifically to calculate the value of the cancelled Goods and/or Services. The Purchaser shall have the right to check the estimate prepared by the Seller and conformity of the specified rates with the market prices, as well as to negotiate them.

2.1.4. The Parties agree that VAT shall be calculated according to the rates valid at the time of the invoice's issuance.

2.2. Payment

2.2.1. An electronic invoice and payment-related documents shall be submitted using the means chosen by the Seller: the Seller may submit an e-invoice that would satisfy the requirements of the EU Directive 2014/55 or an e-invoice of another format provided by the information system "E-Invoice" administered by SE Centre of Registers. In case of periodical monthly payments, an invoice for previous month has to be submitted not later than on the 2nd business day of the current month. Of individual orders for purchase are made or the Goods and/or Services of one-time character are bought, an invoice has to be delivered not later than within 2 business days after the Deed for the Goods and/or Services has been signed. Other payment conditions may be provided in the Special Conditions of the Contract.

2.2.2. The Purchaser shall pay the invoice submitted under the Contract within 30 days, unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise. If the Purchaser is late to pay when the invoice has been delivered in accordance with clause 2.2.1 of the General Conditions of the Contract, the Seller is entitled to demand for default interest of 0,04 percent from outstanding amount for each overdue day.

2.2.3. The Purchaser has a right to withhold the amounts payable to the Seller under the Contract (without limitation to this Contract), if some defects of the Goods and/or Services are identified or other contractual obligations are not implemented. The Purchaser has a right to use the withholding right described in this clause only in the scope necessary to guarantee implementation of the substantiated demands.

2.2.4. The Purchaser is entitled to set off any monetary demands by any amounts payable to the Seller at any time, provided the Seller is notified thereof in writing. If currency of the liabilities differs, the Purchaser may convert an amount of any liability according to the exchange rate valid in the market and used in ordinary activities to set off the counterdemands.

3. RESPONSIBILITY

3.1. Losses and Forfeit

3.1.1. The forfeit provided in the Contract (fines and default interest) shall be recognized as minimal losses foreseen by the Parties in advance regarding violation of certain provision of the Contract that the aggrieved Party does not need to prove. Payment of the forfeit to the aggrieved Party does not withdraw the right to demand for losses not covered by forfeit and does not exempt the Party that has paid the forfeit from implementation of the contractual obligations.

3.1.2. If the Seller is late to implement its contractual obligations or if it is implementing them improperly, the Purchaser is entitled to impose default interest of 0,04 percent from the value of late or improperly implemented

galimybės nustatyti jų vertės – nuo Sutarties kainos, dydžio delpinigių už kiekvieną pradelstą arba netinkamai vykdomų įsipareigojimų dieną, jeigu Bendrosiose Sutarties sąlygose ar Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip.

3.1.3. Pardavėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus, Pirkėjas, prieš tai raštu įspėjęs Pardavėją ir be atskiro Pardavėjo sutikimo, turės teisę pasinaudoti Sutartyje nustatytais prievolių įvykdymo užtikrinimo priemonėmis. Pirkėjui nusprendus pasinaudoti prievolių įvykdymo užtikrinimo priemonėmis, jomis bus pasinaudota žemiau nurodytu eiliškumu, t. y., Pirkėjas:

- a) netesybų dydžiu sumažins bet kokias Pirkėjo Pardavėjui mokėtinas sumas už pristatytas Prekes ir (ar) suteiktas Paslaugas;
- b) pasinaudos banko garantija, jeigu apskaičiuotų netesybų suma viršija 10 procentų Sutarties kainos dydžio sumą;
- c) nutrauks Sutartį, jeigu apskaičiuotų netesybų suma viršija 20 procentų Sutarties kainos dydžio sumą.

3.2. Atsakomybės ribojimas

3.2.1. Pagal Sutartį Šalis atsako tik už kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius ir neatsako už netiesioginius nuostolius, įskaitant nuostolius dėl negauto pelno, negautų santaupų ar prarastos verslo galimybės.

3.2.2. Visi tiesioginiai nuostoliai ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3 000 eurų suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3 000 eurų sumos).

3.2.3. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3 000 eurų sumos - ne didesne kaip 1 500 eurų suma.

3.2.4. Sutartyje nurodytos atsakomybės ribojimo nuostatos negalioja žalai, padarytai tyčia, dėl didelio nerūpestingumo, taip pat žalai, padarytai tretiesiems asmenims.

3.3. Atleidimas nuo atsakomybės

3.3.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti, negalėjo protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui ir nebuvo prisidėjusi tokių aplinkybių atsiradimo rizikos (toliau – Nenugalimos jėgos aplinkybės).

3.3.2. Šalis nėra atleidžiama nuo atsakomybės, jei jos įsipareigojimų nevykdymui turėjo įtakos jos pačios, jos subtiekių, tą Šalį tiesiogiai ar netiesiogiai valdančių ar jos valdomų subjektų, taip pat jų darbuotojų (įskaitant streikus), valdymo organų ar jų narių sprendimai, veiksmai ar neveikimas.

3.3.3. Apie Nenugalimos jėgos aplinkybes ir jų įtaką Sutarties vykdymui bei terminams Šalis privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo jų atsiradimo ar paaiškėjimo, pranešti kitai Šaliai, pateikdama minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Laiku neinformavus, bus laikoma, kad šios aplinkybės Sutarties vykdymui įtakos neturėjo iki kol nebuvo išsiųstas pranešimas.

3.3.4. Atsiradus Nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis privalo imtis visų pagrįstų priemonių galimai žalai sumažinti ir, kad jos turėtų kuo mažesnę įtaką Sutarties

contractual obligations, and if there is no possibility to determine their value – to impose default interest of 0,04 percent from the Contract's price for each overdue day, unless the General Conditions of the Contract or the Special Conditions of the Contract provide otherwise.

3.1.3. If the Seller is implementing its contractual obligations improperly, having warned the Seller in writing at first, the Purchaser shall be entitled to use the securities of the obligations provided in the Contract without asking for separate consent of the Seller. If the Purchaser decides to use the securities of the obligations, they shall be used in the following order, i.e., the Purchaser:

- a) shall reduce any amounts payable by the Purchaser to the Seller for the delivered Goods and/or provided Services by the amount of forfeit;
- b) shall use the bank guarantee if the calculated amount of forfeit exceeds 10 percent of the Contract's price;
- c) shall terminate the Contract if the amount of calculated forfeit exceeds 20 percent of the Contract's price.

3.2. Restriction of Responsibility

3.2.1. According to the Contract, the Parties shall be responsible only for direct losses incurred by the other Party and shall not be responsible for indirect losses, including not gained profit, lost savings or business opportunities.

3.2.2. All the direct losses shall be limited by the Contract's price. This amount cannot be smaller than 3 000 euros, if the Contract's price does not exceed 3 000 euros.

3.2.3. Total amount of forfeit imposed under the Contract shall be limited by 20 percent of the Contract's price; if the Contract's price does not exceed 3 000 euros – by the amount not exceeding 1 500 euros.

3.2.4. The provisions on the restriction of responsibility provided in the Contract shall not be applicable to the damage caused deliberately, by gross negligence, as well as to damage caused to third persons.

3.3. Release from Responsibility

3.3.1. The Party shall not be held liable for non-implementation of any contractual obligations if it can prove that this was caused by the circumstances beyond its control, that could not be foreseen reasonably at the time of the Contract's conclusion and that could not be prevented (including the consequences), and the risk of which was not assumed by neither Party (hereinafter – force majeure circumstances).

3.3.2. The Party shall be released from responsibility if non-implementation of its obligations was affected by decisions, actions and omission to act by itself, its sub-suppliers, the subjects that are managing that Party directly or indirectly or that are managed by that Party, also its employees (including strikes), management bodies or their members.

3.3.3. The Party has to notify the other Party about the force majeure circumstances, their influence on the Contract's implementation and terms immediately, and in any case, not later than within 5 business days after their appearance or learning about them. The evidence of existence of the aforementioned circumstances has to be submitted. If timely notification is not made, it shall be considered that such circumstances had had no impact on the Contract's implementation until the notice was sent.

3.3.4. When force majeure circumstances appear, the Party has to take all the reasonable efforts to reduce the damage and their effect on the execution terms as much as possible.

vykdymo terminams.

3.3.5. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiu, o jas pašalinus Šalis privalo nedelsiant atnaujinti įsipareigojimų vykdymą.

3.4. Draudimas

3.4.1. Žemiau šiame skyriuje nurodytos sąlygos taikomos tik tais atvejais, kai Sutartyje numatyta Pardavėjo pareiga drausti ar būti apsidraudusiam nurodytu draudimu.

3.4.2. Pardavėjas savo sąskaita privalo sudaryti, taip pat pratęsti (atnaujinti) draudimo sutartis, jeigu jos baigtųsi anksčiau, negu nurodyta Sutartyje, bei pateikti Pirkėjui tai patvirtinančius dokumentus.

3.4.3. Pardavėjas neturi teisės daryti jokių draudimo sutarčių sąlygų pakeitimų be išankstinio Pirkėjo sutikimo. Jeigu draudikas inicijuoja draudimo sutarties sąlygų pakeitimus, bankrutuoja ar tampa nemokus, Pardavėjas privalo nedelsdamas apie tai pranešti Pirkėjui.

3.4.4. Jeigu Pardavėjas laiku nesudaro draudimo sutarties, jos nepratęsia arba nepateikia įrodymų apie jos sudarymą, pratęsimą ar galiojimą, Pirkėjas turi teisę pats sudaryti draudimo sutartis Sutartyje nurodytomis sąlygomis arba sustabdyti Pardavėjui mokėtinas sumas tol, kol Pardavėjas įvykdys visus savo įsipareigojimus, numatytus šiame skyriuje. Jeigu Pirkėjas pats sumoka draudimo įmokas, jis turi teisę vienašališkai jas įskaityti iš bet kokių Pardavėjui mokėtinų sumų.

3.5. Užtikrinimas

3.5.1. Jeigu Sutartyje nurodyta, kad jos vykdymas bus užtikrinamas banko garantija, Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti Pirkėjui pateikiamas prieš pasirašant Sutartį ir yra viena iš Sutarties įsigaliojimo sąlygų. Jei Sutartyje nurodyta, kad Sutarties įvykdymas turi būti užtikrinamas Pardavėjo pateikta banko garantija, ši banko garantija turi būti išduota Pirkėjui priimtino banko, taip pat turi atitikti visus Sutartyje nurodytus reikalavimus, galioti visą laiką iki galutinio Prekių perdavimo, Paslaugų suteikimo ir apmokėjimo už jas termino pabaigos. Jeigu Sutartis neįvykdoma likus 30 dienų iki pateiktos banko garantijos galiojimo pabaigos, Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip prieš 10 dienų iki pateiktos banko garantijos galiojimo termino pabaigos pratęsti šios garantijos galiojimo terminą ar pateikti naują banko garantiją, galiojančią ne trumpesnę laikotarpį kaip iki numatomos Prekių perdavimo, Paslaugų suteikimo ir apmokėjimo už jas termino pabaigos.

3.5.2. Banko garantija turi būti pirmo pareikalavimo, besąlyginė ir neatšaukiama. Banko garantija užtikrinamos sumos turi būti nurodomos tokia valiuta, kokia pagal Sutartį atliekami mokėjimai.

3.5.3. Banko garantijoje turi būti nurodyta, kad:

- bankas įsipareigoja per 10 dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo reikalavimo gavimo sumokėti Pirkėjui reikalavime nurodytą sumą, bet ne didesnę, nei nurodyta banko garantijoje;
- raštiškame reikalavime Pirkėjas neprivalo pagrįsti savo reikalavimų, o tik nurodyti, kad Pardavėjas neįvykdė ar netinkamai įvykdė savo sutartinius įsipareigojimus;
- banko garantijai turi būti taikomos Tarptautinių prekybos rūmų Bendrosios garantijų pagal pirmą pareikalavimą taisyklės (Uniform Rules for Demand

3.3.5. The ground to release from responsibility appears only within the period of the aforementioned circumstances, and when they are eliminated, the Party has to resume its obligations immediately.

3.4. Insurance

3.4.1. The conditions indicated further in this section shall be applicable only in cases when the Seller's duty to insure or to be insured by the specified insurance is provided in the Contract.

3.4.2. The Seller has to conclude for its own account, to extend (renew) the insurance contracts if they terminate earlier than the Contract, and to submit the supporting documents to the Purchaser.

3.4.3. The Seller has no right to make any amendments in the conditions of the insurance contract without advance written consent of the Purchaser. If the insurer initiates amendments of the insurance contracts, gets bankrupt or insolvent, the Seller has to notify the Purchaser thereof without delay.

3.4.4. If the Seller does not make an insurance contract on time, does not extend it or submit the evidence about its conclusion, extension or validity, the Purchaser shall be entitled to enter into the insurance contract under the Contract's conditions or to suspend the amounts payable to the Seller until the Seller implements its obligations provided in this section. If the Purchaser is paying insurance premiums, it shall be entitled to deduct them unilaterally from the amounts payable to the Seller.

3.5. Security

3.5.1. If it is provided in the Contract that its execution shall be secured by the bank guarantee, this security has to be submitted to the Purchaser before signing the Contract. It shall be regarded as one of pre-conditions for the Contract's entering into force. If it is provided in the Contract that its execution shall be secured by the bank guarantee submitted by the Seller, this guarantee has to be issued by the bank acceptable to the Purchaser and shall satisfy all the requirements provided in the Contract, be valid until the final conveyance of the Goods, provision of the Services and until the deadline for payment for them. If the Contract is not executed 30 days before the expiry date of the bank guarantee, the Seller undertakes to extend the guarantee not later than 10 days before the expiry date of the bank guarantee or to submit a new bank guarantee that would be valid for the period that would not be shorter than until the deadline for conveyance of the Goods, provision of the Services and payment for them.

3.5.2. The bank guarantee has to be a demand, unconditional and irrevocable guarantee. The amounts secured by the bank guarantee have to be indicated in the currency, in which the payments under the Contract are made.

3.5.3. It has to be stated in the bank guarantee that:

- the bank undertakes to pay the amount demanded by the Purchaser not exceeding the amount indicated in the bank guarantee within 10 days after receipt of the first written demand of the Purchaser;
- the Purchaser does not need to substantiate its demands in the written demand. It simply has to state that the Seller has not implemented or has implemented improperly its contractual obligations;
- the Uniform Rules for Demand Guarantees of the International Chamber of Commerce (ICC Publication No. 758) shall be applicable to the bank guarantee, including the

Guarantees. ICC Publication No. 758) su išimtimis, nustatytomis banko garantijoje ir imperatyviose Lietuvos Respublikos teisės aktų normose;

d) ginčai tarp šalių sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose/Vilniaus komercinio arbitražo teisme (banko garantijoje nurodoma viena iš šių ginčo sprendimo vietų; jei pasirenkamas Vilniaus komercinio arbitražo teismas, ginčo sprendimo sąlygas (arbitrų skaičių, arbitražo kalbą ir pan.) nurodo banko garantiją išduodantis bankas);

e) banko garantijos galiojimo terminas ir banko garantija užtikrinama suma.

3.5.4. Prieš pateikdamas banko garantiją, Pardavėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas Pardavėjo siūlomą banko garantiją sutinka priimti. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Pardavėjui ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos.

3.5.5. Pirkėjas turi teisę nepriimti banko garantijos ir (ar) laikyti ją negaliojančia, ir (ar) kreiptis į Pardavėją dėl naujos banko garantijos pateikimo Pirkėjui, o Pardavėjas privalo tokią banko garantiją pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei banko garantija neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su banko garantiją išdavusio banko veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).

3.5.6. Pardavėjui laiku nepratęsus banko garantijos galiojimo termino arba nepateikus naujos banko garantijos, Pirkėjas turi teisę reikalauti 0,1 procento Sutarties kainos dydžio delspinigių už kiekvieną pradelstą dieną arba sulaukyti mokėjimus Pardavėjui banko garantijos sumai. Tokiu atveju, sulaukytos sumos, atskaičius teisėtai iš jų atliktus įskaitymus, Pardavėjui bus išmokėtos ne anksčiau, nei bus pratęstas banko garantijos galiojimo terminas arba pateikta nauja banko garantija, arba išnyks įsipareigojimas ją pateikti ar pratęsti jos galiojimo terminą.

3.5.7. Pardavėjui tinkamai įvykdžius Sutartį, Pirkėjas Pardavėjo prašymu grąžina jam banko garantiją.

4. SUTARTIS

4.1. Sutarties galiojimas

4.1.1. Sutartis įsigalioja nuo momento, kai ją pasirašo paskutinis pasirašantis asmuo (jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip) ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo dienos. Kokybės garantijos, atsakomybės, konfidencialumo, duomenų apsaugos, intelektinės nuosavybės, pranešimų siuntimo ir gavimo, kalbos, ginčų sprendimo ir kitos sąlygos, kurios pagal savo esmę turi galioti ir po Sutarties įvykdymo arba nutraukimo, galioja ir po Sutarties įvykdymo arba nutraukimo.

4.1.2. Jeigu kuri nors Sutarties sąlyga visiškai ar iš dalies negaliojanti ar taptų negaliojančia dėl jos prieštaravimo taikytiniems teisės aktams arba dėl bet kokios kitos priežasties, likusios Sutarties sąlygos liks galioti visa apimtimi. Tokiu atveju, Šalys gera valia derės ir sieks pakeisti negaliojančią sąlygą kita teisėta ir galiojančia sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, leistų pasiekti tokį patį teisinį ir ekonominį rezultatą, kaip Sutarties sąlyga, kuri bus tokiu būdu pakeista.

exceptions specified in the bank guarantee and in the imperative legal acts of the Republic of Lithuania;

d) the disputes between the Parties shall be referred to the courts of the Republic of Lithuania/ Vilnius Court of Commercial Arbitration (one of these locations shall be indicated in the bank guarantee; if Vilnius Court of Commercial Arbitration is chosen, the bank issuing the bank guarantee shall determine the conditions of the dispute resolution (number of arbitrators, language of arbitration, etc.));

e) validity term of the bank guarantee and the amount secured thereby.

3.5.4. Before the Seller submits a bank guarantee, it may ask the Purchaser to confirm that the Purchaser agrees to accept the bank guarantee offered by the Purchaser. In such a case, the Purchaser has to answer to the Seller not later than within 3 business days after receipt of the application.

3.5.5. The Purchaser has the right not to accept the bank guarantee and/or consider it to be invalid, and/or refer to the Seller for a new bank guarantee, and the Seller has to deliver that bank guarantee as soon as possible, if the bank guarantee does not satisfy the Contract's requirements or if the Purchaser has information about suspension or possible suspension of the activities of the bank that has issued the guarantee (including insolvency, liquidation or procedures of application of legal protection).

3.5.6. If the Seller does not extend the bank guarantee or does not submit a new guarantee on time, the Purchaser shall have the right to demand for default interest of 0,1 percent for each overdue day or to suspend the payments to the Seller for the amount of the bank guarantee. In such a case, the withheld amounts shall be paid to the Seller not earlier than the bank guarantee is extended or a new bank guarantee is delivered, or an obligation to extend or submit the bank guarantee disappears. The lawful deductions should be made before payment.

3.5.7. When the Seller executes the Contract properly, upon the Seller's request, the Purchaser shall return the bank guarantee to the Seller.

4. CONTRACT

4.1. Validity of the Contract

4.1.1. The Contract enters into force when it is signed by the last signatory (unless the Special Conditions of the Contract provide otherwise) and shall be valid until all the contractual obligations of the Parties are implemented or until the Contract is terminated. The conditions on quality guarantee, responsibility, confidentiality, data protection, intellectual property, sending and receiving of notices, language, dispute solution and other conditions that survive the contract's termination or implementation according to their essence shall survive the Contract's termination and implementation.

4.1.2. If any provision of the Contract is or becomes invalid completely or partially because it contradicts to applicable legal acts or because of any other reason, the remaining provisions of the Contract shall remain valid in full scope. In such a case, the Parties shall negotiate in good will and endeavour at replacing the invalid provision by a lawful and valid provision that would allow achieving the same legal and economic result (as much as it is possible) as the replaced provision of the Contract.

4.1.3. Jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose numatyta Sutarties pratęsimo galimybė ir įvykdomos visos su Sutarties pratęsimo susijusios sąlygos, Sutartis automatiškai pratęsiama minimaliam numatytam terminui, jeigu nei viena iš Šalių nepraneša apie Sutarties pabaigą ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki Sutarties termino pabaigos.

4.2. Sutarties nutraukimas ir keitimas

4.2.1. Sutartis gali būti keičiama Šalių rašytiniu susitarimu, jei tai neprieštarauja Viešųjų pirkimų / Pirkimų įstatyme numatyta tvarkai.

4.2.2. Abi Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesikreipdamos į teismą, apie tai ne mažiau kaip prieš 10 dienų raštu įspėjusios kitą Šalį jeigu:

a) kitai Šaliai inicijuojama bankroto, restruktūrizavimo arba likvidavimo procedūra, ji tampa nemoki arba ji sustabdo ūkinę veiklą, arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

b) Sutarties vykdymas dėl Nenugalimos jėgos aplinkybių sustabdomas ilgiau kaip 120 dienų.

4.2.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pardavėją ne mažiau kaip prieš 10 dienų:

a) jeigu Pardavėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą;

b) jeigu Pardavėjas be Pirkėjo raštiško sutikimo tretiesiems asmenims perleidžia iš Sutarties kylančias teises ir pareigas;

c) jeigu Pardavėjas nebeatitinka Pirkimo sąlygose nurodytų kvalifikacijos reikalavimų, pašalinimo pagrindų ir (ar) Pardavėjas netenka teisės verstis Sutartyje nurodyta veikla;

d) jeigu Pardavėjas dėl savo kaltės negali ir (ar) atsisako vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar bet kokią jų dalį, nepriklausomai nuo tokios dalies vertės;

e) jeigu Pardavėjas pakartotinai pažeidžia Bendrųjų Sutarties sąlygų 1.6 skyriaus nuostatas;

f) jeigu Pardavėjas raštu pripažįsta Pirkėjui ir (ar) kitiems asmenims ar kitaip viešai paskelbia apie negalėjimą padengti savo esamų įsiskolinimų arba susimokėti būsimų mokėjimų;

g) jeigu Pardavėjo mokėtinų delspinigių suma viršija 20 procentų Sutarties kainos;

h) jeigu, pratęsus Sutarties galiojimo terminą, Pardavėjas nepratęsia banko garantijos galiojimo termino arba nepateikia naujos banko garantijos;

i) jeigu paaiškėja aplinkybės, leidžiančios Pirkėjui pagrįstai manyti, kad Pardavėjas tinkamai nevykdys Sutartyje numatytų įsipareigojimų (pvz., Pardavėjas nevykdo savo finansinių įsipareigojimų kredito įstaigoms ir/arba kompetentingos institucijos pritaiko Pardavėjo atžvilgiu atitinkamas poveikio priemones, kuriomis atimamos arba iš esmės suvaržomos Pardavėjo teisės, susijusios su Prekių pristatymu ir (ar) Paslaugų teikimu);

j) jeigu Pirkėjo prašymu, Pardavėjas nepateikia įrodymų, paneigiančių aplinkybes, dėl kurių gali būti nutraukta ši Sutartis;

k) jeigu Sutarties vykdymo metu atsiranda Pirkėjo realaus ar potencialaus interesų konflikto situacija, dėl kurios objektyvus ir tinkamas Sutarties vykdymas yra negalimas;

l) dėl kitų Sutartyje ir teisės aktuose nenurodytų

4.1.3. If the Special Conditions of the Contract provide a possibility to extend the Contract and all the extension-related conditions are fulfilled, the Contract shall be extended automatically for minimal term, unless one of the Parties expresses wish to terminate the Contract at least 30 days before the expiry term.

4.2. Termination and Modification of the Contract

4.2.1. The Contract may be amended by written agreement of the Parties if this does not contradict to the procedure described in the Law on Public Procurement /Law on Procurement.

4.2.2. Both Parties shall be entitled to terminate the Contract unilaterally in extrajudicial procedure, provided the other Party has been notified in writing at least 10 days beforehand, in the following cases:

a) the bankruptcy, restructuring or liquidation is initiated against the other Party, it becomes insolvent or suspends the economic activities, or analogous situation is formed, as described in the legal acts;

b) the Contract's execution is suspended because of force majeure circumstances for more than 120 days.

4.2.3. The Purchaser shall be entitled to terminate the Contract unilaterally, provided the Seller has been notified thereof at least 10 days in advance, in the following cases:

a) if the Seller commits essential violation of the Contract;

b) if the Seller assigns the rights and duties arising from the Contract to third persons, without having a written consent of the Purchaser;

c) if the Seller does not satisfy the qualification requirements and removal grounds described in the Purchase Conditions and/or if the Seller loses the right to engage in the activities specified in the Contract;

d) if the Seller cannot and/or refuses to fulfil the contractual obligations or part of them because of own fault, regardless of the value of those obligations;

e) if the Seller violates repeatedly the provisions of clause 1.6 of the General Conditions of the Contract;

f) if the Seller acknowledges in writing to the Purchaser and/or other persons or announces publicly that it is incapable to cover the existing debts or to make future payments;

g) if the amount of default interest payable by the Seller exceeds 20 percent of the Contract's price;

h) if, after the Contract has been extended, the Seller does not extend the bank guarantee or does not submit a new bank guarantee;

i) if the circumstances are learnt that allow the Purchaser to believe reasonably that the Seller will not fulfil properly the obligations provided in the Contract (e.g., the Seller is not fulfilling its financial obligations to credit institutions and/or competent authorities impose appropriate impact measures on the Seller resulting in withdrawal or essential restriction of the Seller's rights related to delivery of the Goods and/or provision of the Services);

j) if, on the Purchaser's request, the Seller does not submit evidence that would disprove the circumstances leading to termination of his Contract;

k) if real or potential conflict of interests with the Purchaser appears in the course of the Contract's execution, and thus an objective and appropriate execution of the Contract becomes impossible;

l) due to other important circumstances not specified

svarbių priežasčių. Tokiu atveju, Pirkėjas atlygina Pardavėjo pagrįstas išlaidas, kurias jis patyrė iki Pirkėjo pranešimo gavimo dienos, siekdamas įvykdyti Sutartį, ir kurios buvo iš anksto suderintos ir patvirtintos Pirkėjo.

4.2.4. Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją ne mažiau kaip prieš 10 dienų, jei Pirkėjas vėluoja atlikti mokėjimą ilgiau kaip 30 dienų.

4.2.5. Jei Sutartis nutraukiama dėl Pardavėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3 000 eurų.

4.2.6. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių rašytiniu susitarimu, taip pat Viešųjų pirkimų / Pirkimų įstatyme nustatytais atvejais.

4.2.7. Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo terminas gali būti pratęsimas esant šioms aplinkybėms:

a) nepalankios oro sąlygos, dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių ir (ar) suteikti Paslaugų – intensyvios liūtys, potvyniai, tirštas rūkas, šqualiniai vėjai, gausus sniegas, pūga ar pan. Ši galimybė taikoma tik tai Prekių ir (ar) Paslaugų daliai, kurios kokybė, pristatymas ir (ar) suteikimas priklauso nuo gamtinių sąlygų;

b) Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantys tinkamai ir laiku vykdyti Pardavėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytą įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą;

c) bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;

d) užsitęsios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti pristatyti Prekes ir (ar) teikti Paslaugas per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;

e) atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Pardavėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Pardavėjo vykdomai Sutarčiai);

f) Pirkėjo Pardavėjui pateikiami nurodymai, neįveikiantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Pardavėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams;

g) kiti, Specialiosiose Sutarties sąlygose, Viešųjų pirkimų / Pirkimų įstatyme numatyti atvejai.

4.2.8. Jeigu Specialiosiose Sutarties sąlygose nenumatyta kitaip, sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas dėl Bendrųjų Sutarties sąlygų 4.2.7 punkte numatytų aplinkybių gali būti pratęsimas ne ilgesniam kaip 6 mėnesių laikotarpiui. Pardavėjas turi kreiptis į Pirkėją ne vėliau kaip per 10 dienų nuo minėtų aplinkybių atsiradimo.

4.2.9. Pardavėjas, prašydamas Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo termino pratęsimo, privalo pagrįsti atitinkamų sąlygų egzistavimą ir jų įtaką Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo terminams. Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo terminas gali būti pratęstas tik tokiam laikui, kol egzistuoja aukščiau nurodytos aplinkybės. Dėl Prekių pristatymo ir (ar) Paslaugų suteikimo termino pratęsimo Šalys sudaro

in the Contract and legal acts. In such a case, the Purchaser shall reimburse reasonable expenses of the Seller incurred before receipt of the Purchaser's notice in attempt to execute the Contract, if such expenses were approved by the Purchaser in advance.

4.2.4. The Seller shall be entitled to terminate the Contract unilaterally, provided the Purchaser has been notified thereof at least 10 days in advance, if the Purchaser is late to make a payment for more than 30 days.

4.2.5. If the Contract is terminated at the Seller's fault, the Purchaser shall have the right to demand to pay the fine equal to 5 percent from the Contract's price (however, the amount cannot be smaller than 3 000 euros).

4.2.6. The Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties, and in the cases provided in the Law on Public Procurement /Law on Procurement.

4.2.7. The term for delivery of the Goods and/or provision of the Services may be extended in case of the following circumstances:

a) unfavourable weather conditions that prevent delivery of the Goods and/or provision of the Services – intensive showers, floods, dense fog, squalls, abundant snow, blizzard, etc. This possibility shall be applicable only for the part of the Goods and/or Services, the quality, delivery and/or provision of which depend on the nature;

b) the Purchaser's actions or omission to act prevent the Seller to implement the contractual obligations properly and on time, including the Purchaser's delay to assign the specialists, who would be responsible for implementation of the obligations provided in the Contract, as well as non-implementation or improper implementation of other obligations of the Purchaser assumed by the Contract;

c) non-implementation of any functions assigned by legal acts to the State or municipal institution, authority or organization or another operator within the set (or reasonable) term;

d) protracted procurement procedures resulting in impossibility or excessive difficulty to start and/or finish delivery of the Goods and/or provision of the Services within the set term;

e) delay, obstacles or hindrances appear without any input of the Seller, the appearance of which is attributed to third persons (e.g., improper implementation of another contract of the Purchaser, the implementation whereof would affect directly the Contract executed by the Seller);

f) instructions given by the Purchaser to the Seller that are not included into the Contract's object and that affect execution terms of the Seller's contractual obligations;

g) other cases provided in the Special Conditions of the Contract, in the Law on Public Procurement /Law on Procurement.

4.2.8. If Special Conditions of the Contract do not provide otherwise, the term for implementation of contractual obligations may be extended due to circumstances provided in clause 4.2.7 of the General Conditions of the Contract for the period not exceeding 6 months. The Seller has to refer to the Purchaser not later than within 10 days after appearance of the aforementioned circumstances.

4.2.9. If the Seller asks to extend the term for delivery of the Goods and/or provision of the Services, it has to substantiate existence of certain circumstances and their impact on the terms of delivery of the Goods and/or provision of the Services. The term for delivery of the Goods and/or provision of the Services may be extended only for the duration of the aforementioned circumstances. The Parties shall agree in writing about extension of the term for delivery of the Goods

susitarimą raštu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

4.3. Sutarties aiškinimas

4.3.1. Sutarčiai yra taikomi ir ji yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

4.3.2. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai.

4.3.3. Sutarties skyrių pavadinimai nurodyti tik tam, kad būtų galima ją lengviau skaityti, ir negali būti tiesiogiai naudojami Sutarties aiškinimui.

4.3.4. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:

- a) Techninė specifikacija;
- b) Specialiosios Sutarties sąlygos;
- c) Bendrosios Sutarties sąlygos;
- d) Pirkimo dokumentų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;
- e) Pirkimo sąlygos;
- f) Pardavėjo pasiūlymas.

4.3.5. Sutartyje nurodyti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis, mėnesiais ir metais, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

4.3.6. Sutartyje nurodytos darbo dienos suprantamos kaip bet kuri diena nuo pirmadienio iki penktadienio, išskyrus Lietuvos Respublikos darbo kodekse nurodytas švenčių dienas. Jei Sutartyje nurodytas terminas baigiasi nedarbo dieną, termino įvykdymas nukeliamas į po jos einančią darbo dieną. Darbo valandos (darbo laikas) suprantamos kaip darbo dienos laikas, skelbiamas Pirkėjo interneto svetainėje.

5. BAIGIAMOS NUOSTATOS

5.1. Pareiškimai ir garantijos

5.1.1. Pasirašydamos Sutartį, abi Šalys pareiškia ir garantuoja, kad:

- a) Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus nurodyta apimtimi ir terminais;
- b) jos yra mokios ir finansiškai pajėgios įvykdyti Sutartį, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdytos ar apribojusios savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos;

c) turi visus leidimus, sprendimus, sutikimus ir patvirtinimus, kurių reikia norint sudaryti šią Sutartį, taip pat visiškai ir tinkamai įvykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir gali juos pateikti per Pirkėjo nustatytą protingą terminą.

5.1.2. Pardavėjas, pasirašydamos Sutartį, taip pat pareiškia ir garantuoja, kad:

- a) pilnai susipažino su visa informacija ir dokumentacija, susijusia su Sutarties dalyku ir objektu, reikalinga pagal Sutartį prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Pardavėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę. Pardavėjas patvirtina, kad jis išnagrinėjo Sutartyje nurodytus ir jam iš anksto pateiktus dokumentus, juos suprato bei patikrino, taip pat įsitikino, kad, Pardavėjo geriausiomis žiniomis, juose nėra klaidų ar kitų trūkumų, kurie trukdytų tinkamai ir laiku įvykdyti

and/or provision of the Services, and that agreement becomes an integral part of the Contract.

4.3. Interpretation of the Contract

4.3.1. The Contract shall be governed and interpreted accordance to the laws of the Republic of Lithuania.

4.3.2. When required so by the context, the words in singular form may also mean plural, and vice versa, in the Contract.

4.3.3. The headings of the Contract's sections are provided to make the reading easier, and cannot be used directly to interpret the Contract.

4.3.4. For the purpose of the Contract's interpretation and application, the following sequence of priority of the Contract's documents shall be established:

- a) Technical Specification;
- b) Special Conditions of the Contract;
- c) General Conditions of the Contract;
- d) Interpretations and revisions of the purchase documents, if applicable;
- e) Purchase Conditions;
- f) Seller's offer.

4.3.5. The terms indicated in the Contract shall be calculated in calendar days, months and years, unless the Contract provides otherwise.

4.3.6. Business days indicated in the Contract shall mean any day from Monday to Friday, save for national holidays specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania. If the term indicated in the Contract ends on the rest day, the term shall be postponed for the next business day. The work hours (work time) shall mean the opening hours available on the Purchaser's website.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. Statements and Warranties

5.1.1. By signing this Contract, both Parties state and warrant that:

- a) they have entered into the Contract with the aim to implement its provisions and being capable to implement the contractual obligations in the scope and terms specified in the Contract;
- b) they are solvent and financially capable to implement the Contract, their activities are not restricted, no judicial proceedings regarding restructuring or liquidation are pending or threatening, they have not suspended or restricted their activities, and no bankruptcy proceedings have been initiated against them;

c) they have all the permits, decisions, consents and approvals necessary to enter into this Contract, to implement properly and completely all the undertaken obligations, and they are capable to present them within the reasonable term set by the Purchaser.

5.1.2. By signing this Contract, the Seller also states and guarantees that:

- a) it has familiarized in full with all the information and documentation related to the Contract's subject and object that is needed to implement the undertaken obligations, and that documentation and information that it contains is completely sufficient for the Seller to safeguard proper and full implementation of the obligations undertaken under the Contract and their quality. The Seller confirms that it has examined the documents indicated in the Contract and submitted in advance, understood and verified them, and it also made sure that according to the best knowledge of the Seller, there are no mistakes or other defects in these documents that could prevent proper and timely

Pardavėjo įsipareigojimus;

b) jis turi visas technines, intelektines, fizines, organizacines, finansines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas.

5.2. Intelektinė nuosavybė

5.2.1. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Pirkėjas turės teisę savo nuožiūra, nevaržomai (tiek laiko, tiek teritorijos atžvilgiu) ir nemokėdamas jokio papildomo atlyginimo naudotis visomis jam perduotomis Prekėmis ir (ar) Paslaugų rezultatais pagal jų paskirtį. Pramoninės ir intelektinės nuosavybės teisės į objektus, kurie bus perduodami Pirkėjui kartu su Prekėmis ir (ar) Paslaugų rezultatais, Pirkėjas naudos pagal šių objektų licencijos sąlygas, tiek, kiek tai neprieštarauja Sutarties sąlygoms.

5.2.2. Šalys susitaria, kad bet kokie Paslaugų teikimo rezultatai, kuriuos Pardavėjas, jo paskirti darbuotojai, subtiekéjai ar bet kokie kiti tretieji asmenys parengs ar sukurs vykdydami Sutartį panaudojant ir (ar) remiantis Pirkėjo pateikta medžiaga, dokumentacija, informacija ir pan. (toliau – Kūriniai), taps išimtinė Pirkėjo nuosavybe nuo jų sukūrimo momento. Kartu su Kūriniais Pirkėjui perduodamos ir išimtinė Pirkėjo nuosavybe tampa visos pramoninės ir intelektinės nuosavybės teisės į Kūrinius, įskaitant (bet neapsiribojant) teises: [1] atgaminti Kūrinių bet kokia forma ar būdu; [2] išleisti Kūrinių; [3] versti Kūrinių; [4] adaptuoti, aranžuoti, inscenizuoti ar kitaip perdirbti Kūrinių; [5] platinti Kūrinio originalą ar jo kopijas perduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant; [6] viešai rodyti Kūrinio originalą ar kopijas; [7] viešai atlikti Kūrinių bet kokiais būdais ir priemonėmis; [8] transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinių (įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internetu) ir bet kuria forma ir būdu keisti, adaptuoti ir kitaip modifikuoti Kūrinių be Pardavėjo, jo darbuotojų ar trečiųjų asmenų, pasitelktų vykdyti Sutartį, sutikimo. Šiame punkte nurodytos teisės Pirkėjui perduodamos be jokio papildomo atlyginimo visam šių teisių galiojimo terminui, neapsiribojant teritorija, maksimalia teisės aktų leidžiama apimtimi.

5.2.3. Siekdamas užtikrinti tinkamą šio skyriaus nuostatų įgyvendinimą, Pardavėjas įsipareigoja sudaryti būtinas sutartis su savo paskirtais darbuotojais, subtiekéjais ir bet kuriomis trečiosiomis šalimis. Pardavėjas taip pat įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių trečiųjų šalių pretenzijų dėl intelektinės nuosavybės objektų naudojimo, kai Pirkėjas šiais objektais naudojami nepažeisdamas Sutarties sąlygų.

5.3. Konfidencialumas ir asmens duomenų apsauga

5.3.1. Pardavėjas įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš Pirkėjo Sutarties vykdymui gautos informacijos, taip pat informacijos, kurią jis sukuria vykdydamas Sutartį, bei Sutarties turinio, nepriklausomai nuo to kokia forma ta informacija pateikiama (toliau – „Konfidenciali informacija“). Šiame punkte įtvirtintos pareigos Pardavėjas privalo laikytis 10 metų, pradedamus skaičiuoti nuo visiško Sutarties įvykdymo dienos.

5.3.2. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri:

implementation of the Seller's obligations;

b) it has all the technical, intellectual, physical, organizational, financial and any other capacities and characteristics necessary and permitting to implement the Contract's conditions properly.

5.2. Intellectual Property

5.2.1. The Seller undertakes to safeguard that the Purchaser would have the right to use all the delivered Goods and/or results of the Services for their intended purpose at its own discretion, without any restrictions (with regard to territory or time) and without paying any additional fee. The industrial and intellectual property rights to the objects that are conveyed together with the Goods and/or results of the Services shall be used by the Purchaser according to the licensing conditions of these objects as much as they do not contradict to the Contract's conditions.

5.2.2. The Parties agree that any results of provision of the Services prepared or created by the Seller, employees, sub-suppliers or any other third persons assigned by the Seller while implementing the Contract using and/or on the basis of the material, documentation, information, etc. submitted by the Purchaser (hereinafter – Works) shall become an exclusive property of the Purchaser from the moment of their creation. In addition to the Works, all the industrial and intellectual property rights to the Works shall be conveyed to the Purchaser and they shall become its exclusive property. The following rights shall be included (without limitation): [1] to reproduce the Work in any form and mode; [2] to publish the Work; [3] to translate the Work; [4] to adapt, arrange, stage or remake the Work otherwise; [5] to distribute the original Work or its copies through sale, rent, lease for use or other transfer into ownership or possession, as well as through import and export; [6] to exhibit publicly the original Work or its copies; [7] to perform the Work publicly using any means and methods; and [8] to broadcast, re-broadcast or make the Work public otherwise (including making it available on publicly accessible computer networks (Internet) and to change, adapt and modify the Work otherwise without having a consent of the Seller, its employees or third persons engaged to execute the Contract. The rights listed in this clause shall be conveyed to the Purchaser without any additional fee for the entire validity period of these rights, without any limitations regarding the territory, in the maximum scope permitted by the legal acts.

5.2.3. In order to safeguard proper implementation of the provisions of this section, the Seller undertakes to enter into the necessary agreements with the assigned employees, sub-suppliers and any third persons. The Seller also undertakes to indemnify the Purchaser against any claims of third parties regarding use of the objects of intellectual property, when the Purchaser is using these objects without prejudice to the Contract's conditions.

5.3. Confidentiality and Personal Data Protection

5.3.1. The Seller undertakes not to disclose, not to transmit or transfer otherwise to third persons any information received from the Purchaser for the Contract's implementation, as well as information created while executing the Contract, and the Contract's content, regardless to the form, in which the information is provided (hereinafter – “Confidential Information”). The Seller has to comply with this duty for 10 years calculated from the day when the Contract is fulfilled in full.

5.3.2. The information is not regarded as Confidential Information if:

- a) yra ar jos pateikimo metu buvo viešai prieinama;
- b) yra gauta iš trečios šalies, kuriai Pirkėjas netaiko jokių apribojimų dėl jos atskleidimo;
- c) pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus negali būti laikoma konfidencialia;
- d) kitos Šalies yra raštiškai nurodyta kaip nekonfidenciali.

5.3.2. Jei Pardavėjui kyla abejonių, ar informacija yra Konfidenciali informacija, Pardavėjas elgsis su tokia informacija kaip su Konfidencialia informacija.

5.3.3. Pardavėjas įsipareigoja Konfidencialią informaciją saugoti tinkamai ir protingai, laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti, dauginti ir atskleisti darbuotojams, valdymo organų nariams, tretiesiems asmenims (subtiekėjams, teisiniams, finansiniams, verslo ir techniniams konsultantams), kurie bus susaistyti atitinkamais konfidencialumo įsipareigojimais, tik tiek, kiek tai būtina įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti.

5.3.4. Pardavėjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Pirkėją apie įvykusį ar gresiantį Konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą ar atskleidimą.

5.3.5. Sutartyje numatytos Pardavėjo pareigos dėl Konfidencialios informacijos neatskleidimo netaikomos, kai ir tiek, kiek pagal teisės aktus iš Pirkėjo reikalaujama, jis turi pareigą Konfidencialią informaciją atskleisti kompetentingai valstybės, savivaldybės, ar kitai institucijai, įstaigai, organizacijai ar jos atstovui, teismui. Jeigu pagal taikytinus įstatymus ar norminius teisės aktus Pardavėjas privalo atskleisti kurią nors Konfidencialios informacijos dalį, prieš atskleisdamas tokią informaciją, jis turi nedelsdamas pranešti raštu Pirkėjui.

5.3.6. Pardavėjas, neteisėtai atskleidęs Konfidencialią informaciją, Pirkėjui moka 3 000 eurų baudą ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

5.3.7. Kai Konfidenciali informacija yra elektroninio pavidalo, Pardavėjas įsipareigoja:

a) užtikrinti, kad visose kompiuterinėse darbo vietose, kuriose, vykdant Sutartį, dirbama su gauta elektroninio pavidalo Konfidencialia informacija, bus instaliuota legali, veikianti antivirusinės programinės įrangos versija;

b) užtikrinti, kad elektroninio pavidalo Konfidenciali informacija nebus perduodama ir (ar) su ja dirbama atitinkamų paslaugų erdvėse internete (pvz., Dropbox, Google Drive, One Drive), išskyrus atvejus, kai tokios paslaugos Pardavėjui teikiamos pagal korporatyvines (ne asmeninio naudojimo) sutartis, sudarytas su šių paslaugų gamintojais (teikėjais);

c) užtikrinti, kad nešiojamos elektroninės laikmenos (pvz., USB atmintinės), kuriose saugoma Konfidenciali informacija, būtų šifruotos arba saugomos rakinamose informacijos saugojimo priemonėse (pvz., spintose, seifuose, atskirose rakinamose patalpose), arba kitaip apsaugotos nuo tokių įrenginių vagystės arba pametimo.

5.3.8. Kiekviena Šalis pripažįsta ir patvirtina, kad Sutartyje nurodyti asmens duomenys bus tvarkomi tik išimtinai su Sutarties vykdymu susijusiais tikslais bei laikantis griežtų konfidencialumo įsipareigojimų bei asmens duomenų apsaugos reikalavimų. Asmens duomenų tvarkymo reikalavimus, duomenų subjektų teises ir duomenų valdytojų pareigas reglamentuoja 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir

a) is or was publicly available at the time of presentation;

b) was received from third party, to which the Purchaser is not applying any restrictions on disclosure;

c) cannot be considered confidential according to the valid legal acts;

d) is specified as non-confidential by the other Party in writing.

5.3.2. If the Seller doubts whether the information is Confidential Information, the Seller shall treat it as Confidential Information.

5.3.3. The Seller undertakes to store the Confidential Information properly and reasonably, in compliance with all the applicable professional standards, to use, multiply and disclose it to the employees, members of management bodies, third persons (sub-suppliers, legal, financial, business and technical consultants), who would be bounded by certain confidentiality obligations, only in the scope necessary to fulfil their contractual obligations.

5.3.4. The Seller undertakes to notify the Purchaser immediately about the occurred or threatening unlawful disclosure or use of the Confidential Information.

5.3.5. The Seller's duty not to disclose the Confidential Information provided herein shall not be applied when it is provided in the legal acts that the Confidential Information has to be disclosed to the competent State, municipal or other authority, institution, organization or its representative, and court. If according to the applicable normative legal acts the Seller has to disclose any part of the Confidential Information, before such disclosure, it has to notify the Purchaser thereof in writing.

5.3.6. If the Seller discloses the Confidential Information unlawfully, it shall pay the fine of 3 000 euros to the Purchaser and reimburse any direct losses incurred by the Purchaser because of this, if they are not covered by the fine.

5.3.7. When the Confidential Information is in electronic form, the Seller undertakes:

a) to make sure that a legal and functioning version of antivirus software would be installed in all the computer work place, where the electronic Confidential Information will be used while executing the Contract;

b) to make sure that the electronic Confidential Information would not be transmitted and/or processed online, in spaces of certain services (e.g., Dropbox, Google Drive, One Drive), except when such services are provided to the Seller according to corporate (not personal use) contracts entered into with providers (suppliers) of such services;

c) to make sure that portable electronic storage media (e.g., USB memory sticks) containing the Confidential Information would be enciphered or stored in locked in the information storage plants (e.g., cabinets, safe boxes, separate locked premises) or protected otherwise from theft or loss.

5.3.8. Each Party acknowledges and confirms that personal data specified in the Contract shall be processed solely for the purpose of the Contract's implementation, in compliance with strict confidentiality obligations and requirements of personal data protection. The requirements of personal data protection, rights of data subjects and duties of data processors are governed by Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016

Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas).

5.4. Interesų konfliktas

5.4.1. Pardavėjas įsipareigoja nešališkai, sąžiningai ir tinkamai atlikti savo pareigas, vengti bet kokio interesų konflikto ir elgtis taip, kad nekiltų abejonių, jog toks konfliktas yra, nusišalinti nuo sprendimų, galinčių sukelti interesų konfliktą, priėmimo. Toks interesų konfliktas gali kilti dėl ekonominių, politinių, šeimyninių, emocinių ar bet kokių kitų priežasčių.

5.4.2. Jeigu paaiškėja aplinkybės, dėl kurių Pardavėjui gali kilti interesų konfliktas, jis privalo nedelsiant susilaikyti nuo bet kokių veiksmų vykdydamas savo funkcijas, dėl kurių galėtų realizuotis interesų konfliktas, ir nedelsdamas pateikti raštišką laisvos formos pranešimą (arba pareikšti apie tai žodžiu, atitinkamai pažymėdamas posėdžio / susirinkimo protokole) apie nusišalinimą ir (ar) susilaikymą nuo atitinkamų veiksmų, kuriuos atliekant gali realizuotis interesų konfliktas, atlikimo. Toks pranešimas teikiamas Sutartyje nurodytam Pirkėjo atstovui.

5.4.3. Pardavėjas įsipareigoja nesinaudoti ir neleisti naudotis kitiems užimamomis pareigomis, darbine padėtimi asmeninei naudai gauti, su Pirkėjo veikla susijusia informacija asmeninei ar kitų asmenų naudai, jokia Pirkėjo nuosavybe, valdomu turtu ir teisėmis, kitaip nei Pirkėjo ir Grupės interesais ir vadovaudamasis nustatytais tvarkomis.

5.5. Kalba

5.5.1. Vykdamas Sutartį bus bendraujama ir susirašinėjamas tarp Šalių vykdomas lietuvių kalba, jei Šalys nesutaria kitaip. Tais atvejais, kai Pardavėjo buveinės (arba gyvenamosios vietos) registracijos vieta yra ne Lietuvos Respublikoje, susirašinėjimas gali būti vykdomas anglų arba kita, abiejų Šalių suderinta, kalba.

5.5.2. Visa Pardavėjo teikiama dokumentacija turi būti parengta lietuvių kalba, jei Sutartyje nenurodyta arba Šalys raštu nesutaria kitaip.

5.6. Pranešimai

5.6.1. Visi pranešimai, kurie turi būti pateikiami pagal šią Sutartį arba taikytinų teisės aktų reikalavimus, Sutarties Šaliai įteikiami pasirašytinai arba siunčiami registruotu laišku arba elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais adresais. Pranešimai bus laikomi įteiktais tinkamai, praėjus 5 darbo dienoms po registruoto laiško išsiuntimo kitai Šaliai Sutartyje nurodytu adresu. Laikoma, kad elektroniniu paštu po darbo laiko išsiųsti pranešimai yra gaunami kitą darbo dieną po išsiuntimo dienos.

5.6.2. Apie savo rekvizitų pasikeitimą Šalis privalo iš anksto pranešti kitai Šaliai raštu. Visi pranešimai (dokumentai), kuriuos viena Šalis išsiunčia kitai Šaliai iki gaudama pranešimą apie pastarosios adreso pasikeitimą, laikomi tai Šaliai įteiktais tinkamai.

5.6.3. Šalių siunčiamuose pranešimuose, prašymuose, reikalavimuose, sąskaitose, aktuose ir korespondencijoje turi būti nurodomas Sutarties numeris ir data.

on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

5.4. Conflict of Interests

5.4.1. The Seller undertakes to perform its duties impartially, honestly and properly, to avoid any conflict of interests, and to behave in such a way as not to raise any doubts about such a conflict, to withdraw from making the decisions that may cause conflict of interests. The conflict of interests may be caused by economic, political, family-related, emotional and any other reasons.

5.4.2. If the circumstances are learnt that may cause a conflict of interests to the Seller, it has to refrain immediately from the any actions that could make the conflict of interests real, and it shall submit immediately a written statement in free form (or make an oral statement, by making certain notes in the minutes of meeting) about opting out and/or refraining from certain actions that could make the conflict of interests real. Such a statement should be submitted to the Purchaser's representative indicated in the Contract.

5.4.3. The Seller undertakes not to use and not to allow other persons to use the work position and office for personal gain, to use the information related to the Purchaser's activities for personal benefit and benefit of other persons, and not to use any property, assets and rights of the Purchaser in some other way than for the interests of the Purchaser and the Group, and in accordance with the defined procedures.

5.5. Language

5.5.1. Any communication between the Parties in relation to the Contract's implementation shall be in Lithuanian, unless the Parties agree otherwise. If the Seller's registered address (or place of residence) is not in the Republic of Lithuania, the communication may be carried out in English or in other language agreed by both Parties.

5.5.2. All the documentation presented by the Seller has to be in Lithuanian, unless the Contract provides otherwise or the Parties agree otherwise in writing.

5.6. Notices

5.6.1. All the notices that have to be delivered according to this Contract or other applicable legal acts shall be delivered to the Contract's Party under signature or sent by registered mail or e-mail to the addresses provided in the Contract. The notices shall be considered delivered within 5 business days after the registered mail has been sent to the other Party using the address provided in the Contract. It is considered that e-mail notices are received on the next business day after having been sent.

5.6.2. The Party has to notify the other Party in advance and in writing about its changed particulars. All the notices (documents) sent by one Party to another before receipt of the notice about changed address shall be considered to be delivered properly.

5.6.3. The Contract's number and date have to be indicated in the notices, applications, demands, invoices, deeds and other communication sent by the Parties.

5.7. Ginčų sprendimai

5.7.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami Šalių derybose.

5.7.2. Jeigu Šalims nepavyksta išspręsti ginčo, nesutarimų ar reikalavimų derybų būdu per 30 dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.

5.8. Teisių perleidimas

5.8.1. Pirkėjas turi teisę perleisti trečiajam asmeniui savo teises ir (ar) pareigas, kylančias iš Sutarties, be atskiro Pardavėjo sutikimo. Apie teisių ir (ar) pareigų perleidimą trečiajam asmeniui Pardavėjas informuojamas raštišku pranešimu.

5.8.2. Pardavėjas neturi teisės perleisti savo teisių ir (ar) įsipareigojimų pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo. Jei Pardavėjas nesilaiko šio reikalavimo, Pardavėjas ir teises bei pareigas perėmęs trečiasis asmuo prieš Pirkėją atsako solidariai. Šios sąlygos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

5.9. Teisių atsisakymas

5.9.1. Šalių nesinaudojimas Sutartyje nurodytomis teisėmis nereiškia šių teisių atsisakymo, išskyrus atvejus, kai Šalis šių teisių atsisako apie tai nurodydama raštu.

5.10. Informacijos atskleidimas

5.10.1. Pirkėjui paprašius, Pardavėjas privalo pateikti visą reikalingą informaciją apie Prekių kilmės šalį, gamintoją, jo akcininkus.

5.11. Sutarties dokumentai

5.11.1. Sutartis gali būti sudaryta keliais egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią ir sudarančiais vieną ir tą pačią Sutartį.

5.7. Settlement of Disputes

5.7.1. Any disputes, disagreements or demands arising from the Contract or related to it, its violation, termination or validity shall be solved by means of negotiations between the Parties.

5.7.2. If the Parties do not succeed in solving the dispute, disagreement or demand by means of negotiations in 30 days, they shall be referred to the court of the Republic of Lithuania according to the Purchaser's registered address.

5.8. Transfer of Rights

5.8.1. The Purchaser is entitled to transfer its rights and/or duties arising from the Contract to third persons without separate consent of the Seller. The Seller shall be notified thereof by written notice.

5.8.2. The Seller has no right to transfer its rights and/or duties arising from the Contract to third persons without written consent of the Purchaser. If the Seller violates this requirement, the Seller and the third person, who has taken over its rights and duties, shall have solidary liability to the Purchaser. The violation of this condition shall be considered an essential violation of the Contract.

5.9. Waiver of Rights

5.9.1. If the Parties do not use any rights provided in the Contract, this shall not mean a waiver of these rights, save for the cases when the waiver is executed in writing.

5.10. Disclosure of Information

5.10.1. Upon the Purchaser's request, the Seller has to provide all the necessary information about the Goods' country of origin, manufacturer, and its shareholders.

5.11. Documents of the Contract

5.11.1. The Contract may be made in several copies of equal legal power that would form one and the same Contract.



SPS priedas Nr. 1 /Annex No. 1 to the SPC

PIRMINIS PASIŪLYMAS		INITIAL TENDER
SINCHRONINIO DUOMENŲ TINKLO MULTIPLESERIŲ FOX MODULIAI, FOXMAN-UN LICENCIJOS IR SFP MODULIAI		SYNCHRONIC DATA NETWORK MULTIPLEXER FOX MODULES, FOXMAN-UN LICENCES AND SFP MODULES
INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ / SUPPLIER INFORMATION		
Tiekėjo pavadinimas / <i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų narių pavadinimai</i>	Name of the Supplier / <i>If a group of Suppliers is present, the names of all members shall be listed</i>	Hitachi Energy Estonia AS
Tiekėjų grupės atsakingas partneris (<i>pildoma, jei Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė</i>)	Responsible partner of the group of Suppliers (<i>to be filled in if the Tender is submitted by a group of Suppliers</i>)	
Tiekėjo adresas / <i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai</i>	Supplier's address / <i>If a group of Suppliers is involved, all addresses of the participants are listed</i>	Harju maakond, Tallinn, Lasnamäe linnaosa, Valukoja tn 8/1, 11415, Estonia
Tiekėjo juridinio asmens kodas (tuo atveju, jei Pasiūlymą pateikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.) / <i>Jeigu Pasiūlymą pateikia Tiekėjų grupė, nurodomi visi Tiekėjų grupės narių kodai</i>	Supplier's legal entity code (s) (in case the Tender is submitted by a natural person - business certificate No., etc.) / <i>If the Tender is submitted by a group of Suppliers, all codes of the members of the group of Suppliers shall be listed</i>	14838818
Tiekėjo PVM mokėtojo kodas/ <i>Jeigu Pasiūlymą pateikia Tiekėjų grupė, nurodomi visi Tiekėjų grupės narių kodai</i>	Supplier VAT identification number (s) / <i>In case the Tender is submitted by a Supplier group, the codes of all the Supplier group members shall be indicated.</i>	EE102205075
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio sąskaitos numeris, banko pavadinimas ir banko kodas	Account number, bank name and bank code of the Supplier / responsible partner of the Supplier	DE69500700100853014900 Deutsche Bank AG
Pasiūlymo pasirašymui Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio įgalioto	Name, surname, position, telephone number and e-mail of the person authorized by the Supplier / responsible	

asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris ir el. paštas	partner of the group of Suppliers to sign the Tender	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio įgalioto asmens laimėjimo atveju pasirašančio Sutartį vardas, pavardė, pareigos	Name, surname and the position of the person authorized by the Supplier / Supplier group to sign the Contract if the Supplier wins the Procurement	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio laimėjimo atveju už Sutarties vykdymą paskirto atsakingo asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris, el. paštas	Name, surname, the position, telephone No. and e-mail of the person responsible for the implementation of the Contract appointed by a Supplier / responsible partner of the Supplier group	
1.	SUTIKIMAS SU PIRKIMO SĄLYGOMIS	AGREEMENT TO THE PROCUREMENT CONDITIONS
1.1.	Su Pasiūlymu pažymime, kad pateikdami savo Pasiūlymą, sutinkame su PĮ ir Pirkimo sąlygose nustatytais Pirkimo procedūromis ir būsimos Sutarties sąlygomis.	With this Tender, we acknowledge that by submitting our Tender, we agree with the further Procurement procedures set forth in LP and the Procurement conditions and the terms and conditions of the future Contract.
1.2.	Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo sąlygų, taip pat Techninės specifikacijos reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį. Taip pat įsipareigojame laikytis ir kitų Lietuvos Respublikoje galiojančių ir Pirkimo objektui bei Sutarčiai taikomų teisės aktų reikalavimų.	We confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement conditions, as well as the Technical Specification, our Tender fully complies with them and we undertake to comply with them in the performance of the Contract. We also undertake to comply with the requirements of other legal acts in force in the Republic of Lithuania and applicable to the Object of Procurement and the Contract.
1.3.	Teikdami Pasiūlymą patvirtiname, kad visos siūlomos prekės (naudojamos medžiagos, įranga) nepriklausomai ar naudojamos darbų atlikimui ar paslaugų suteikimui, atitiks Perkančiojo subjekto nurodytus reikalavimus, ir nebus importuotos iš šalių, ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių tiekiamų prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų saugumo tarybos sprendimus arba kurioms taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos. Perkančiajam subjektui raštu pareikalavus, per jo nurodytą terminą bus pateikti	By submitting the Tender we confirm that all the goods (materials used, equipment) offered, whether independently or used for the execution of works or the provision of services, will meet the requirements the Contracting Entity and will not be imported from the countries or their parts, territories (special status zones), from which imports of such supplied goods (materials used, equipment) are prohibited by decisions of the United Nations Security Council or in the case of restrictive measures (sanctions) by the United States, the European Union or international sanctions of other international organizations, the member or participant of which is the Republic of Lithuania. Upon written request of the Contracting Entity, documents confirming the country of origin of the goods (materials used, equipment), the manufacturer and its

	dokumentai, patvirtinantys prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) kilmės šalį ir gamintoją ir jo akcininkus.	shareholders will be submitted within the deadline specified by the Contracting Entity.
1.4.	Užtikrinu, kad mano atstovaujamas Tiekėjas/ Tiekėjų grupės nariai ir jo pasitelkiami Subtiekėjai bei Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, bus susipažinę su 2022 m. lapkričio 25 d. EPSO-G valdybos patvirtintu EPSO-G įmonių grupės tiekėjų etikos kodeksu ¹ ir 2023 m. birželio 29 d. EPSO-G valdybos patvirtinta EPSO-G įmonių grupės antikorupcinės veiklos politika ² prieš vykdydami Sutartį.	I undertake to ensure that the Supplier/members of the Supplier Group represented by me and the Sub-Suppliers, and Economic entities whose capacity is relied on, are familiar with the EPSO-G Company Group's Supplier Code of Conduct ³ approved by the EPSO-G board on 25 th of November, 2022 and the EPSO-G Company Group Anti-Corruption Policy ⁴ approved by the EPSO-G board on 29 th of June, 2023 before engaging in the execution of the Contract.
1.5.	Patvirtinu, kad teikiant Pasiūlymą nėra nei vienos iš šių sąlygų:	I confirm that none of the following conditions apply when submitting the Tender:
1.5.1.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose ⁵ ;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entities whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are legal entities registered in the countries or territories ⁶ listed in Article 92 (15) of the LPP;
1.5.2.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entity whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are natural persons residing in the countries or territories listed in Article 92 (15) of the LPP or having the citizenship of these countries;
1.5.3.	prekių kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytų valstybių ar teritorijų;	the goods originate or the services are provided from countries or territories included in the list provided for in Article 92 (15) of the LPP;
1.5.4.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad šios dalies 1.5.1 ir 1.5.2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų.	The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria established in the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, has adopted a decision confirming that the entities specified in Clauses 1.5.1. and / or 1.5.2. of the GPC do not meet national security interests;
1.6.	Patvirtinu, kad Tiekėjui, Subtiekėjams, kuriuos esu pasitelkęs ar pasitelksiu ateityje, Ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiuosi ir (ar) remsiuosi, prekių gamintojams ar juos kontroliuojantiems juridiniams ir (ar) fiziniams asmenims netaikomos Jungtinių Tautų saugumo tarybos,	I declare under honour that the supplier, sub-suppliers whom I have invoked or will invoke in the future, economic operators whose capabilities I rely on and/or will rely on, manufacturers of goods, or the legal or natural persons who control them are not subject to international sanctions (restrictive

¹ Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/2022-11-25%20Tiekejumu%20etikos%20kodeksas.pdf>

² Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika.pdf>

³ Published on the website of the Epsog-G group of companies at: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/EPSO-G%20Supplier%20Code%20of%20Conduct%202022%2011%2025.pdf>

⁴ Published on the website of the Epsog-G group of companies at: https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika%20_ENG_2023.pdf

⁵ Rusijos Federacija; Baltarusijos Respublika; Rusijos Federacijos aneksuotas Krymas; Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojama Padniestrės teritorija; Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijos.

⁶ Russian Federation; The Republic of Belarus; Crimea annexed by the Russian Federation; The territory of Transnistria not controlled by the Government of the Republic of Moldova; The territories of Abkhazia and South Ossetia which are not under the control of the Sakartveli Government.

	Europos Sąjungos, kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika ar Jungtinių Amerikos Valstijų sankcijos (ribojamosios priemonės).	measures) implemented by the United Nations Security Council, the European Union, other international organizations of which the Republic of Lithuania is a member or participant, or by the United States of America. The controlling person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania.
1.7.	Deklaruojamoms aplinkybėms pasikeitus, įsipareigoju nedelsiant apie tai informuoti Perkantįjį subjektą.	If the declared circumstances change, I undertake to inform the Contracting Entity immediately.
1.8.	Tiekėjas už pateiktos informacijos teisingumą atsako įstatymų nustatyta tvarka.	The Supplier shall be liable for the accuracy of the information provided in accordance with the procedures established by law.
2.	PASIŪLYMO KAINA	TENDER PRICE
2.1.	Pasiūlymo kaina nurodoma eurai.	Tender price to be indicated in EUR.
2.2.	Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:	Tender price to be indicated by completing the below provided table:

Eil. Nr. / No.	Pirkimo objektas / Object of the Procurement	Matavimo vienetai / Measurement units	Konkretus kiekis Prekių tiekimo / Precise amount During supply of Goods/ Work execution period⁷	Įkainis, Eur be PVM / Rate in EUR, excluding VAT*	Kaina, Eur be PVM⁸ / Price in EUR, excluding VAT⁹
		vnt./pcs.	8	1583.12	12664.94
		vnt./pcs.	8	159.19	1273.56
		vnt./pcs.	5	2307.01	11535.06
		vnt./pcs.	5	150.35	751.75

⁷ The precise amount of Procurement object is indicated. The Contracting Entity does not undertake the liability to purchase the whole indicated amount.

⁸ Kaina Eur be PVM apskaičiuojama padauginant įkainį Eur be PVM iš nurodyto konkretaus kiekio.

⁹ The price in EUR excluding VAT is calculated by multiplying the rate in EUR excluding VAT with the indicated precise amount.

vnt./pcs.	17	72.78	1237.25
vnt./pcs.	4	1734.23	6936.94
Pasiūlymo kaina, Eur be PVM / Total Tender price in EUR, excluding VAT			34399.49
PVM / VAT, Eur**			0
Pasiūlymo kaina, Eur su PVM¹⁰ / Total Tender price in EUR, including VAT¹¹			34399.49

* Įkainiai turi būti pateikiami ne daugiau kaip dviejų skaičių po kablelio tikslumu. / The rates are to be submitted at the preciseness of not more than two digits after the comma.

**Jeigu taikomas 0 proc. ar lengvatinis PVM dydžio tarifas, prašome nurodyti, kuo vadovaujantis taikomas toks PVM dydžio tarifas: / In case a VAT of 0 percent or a concession on VAT is applied, please indicate, based on what grounds the respectful VAT rate is applied:

Užsienio įmonė / foreign entity .

3.	PASIŪLYMO GALIOJIMO TERMINAS	TENDER VALIDITY TERM
3.1.	Pasiūlymas galioja 3 mėnesius nuo Pasiūlymo pateikimo termino pabaigos.	The Tender is valid for 3 months since the final deadline for submission of the Tender .
4.	KONFIDENCIALI INFORMACIJA	CONFIDENTIAL INFORMATION
4.1.	Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija ¹² , tačiau Tiekėjas gali nurodyti, kad tam tikra jo Pasiūlyme	The entire Tender of the Supplier may not be considered confidential ¹⁴ , but the Supplier may indicate that certain information provided in the Tender is

¹⁰ Pasiūlymo kaina Eur su PVM turi apimti visas išlaidas, visus mokesčius ir apmokestinimus, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba prekės yra neapmokestinamos PVM pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, grafoje „PVM“ rašoma – 0, o grafoje „Pasiūlymo kaina Eur su PVM“ rašoma ta pati suma kaip ir grafoje „Pasiūlymo kaina Eur be PVM“. **Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba prekėms nėra taikomas PVM arba taikomas lengvatinis PVM, Tiekėjas turi nurodyti PVM netaikymo ar lengvatinio PVM taikymo pagrindimą.**

¹¹ The price of the Tender in EUR including VAT must encompass all the costs, all taxes and rates, payable in accordance with the valid laws of the Republic of Lithuania.

In case the Supplier is not a VAT payer or the goods are not subject to VAT in accordance with the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, 0 is written in the column “VAT”, while in the column “Tender price in EUR including VAT” the same sum as listed under the column “Tender price in EUR not including VAT” shall be indicated. **In case the Supplier is not a VAT payer or the goods are not subject to VAT or a VAT concession is applicable, the Supplier shall be liable to indicate the grounds for exemption of VAT application or a VAT concession.**

¹² Vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, konfidencialia negalima laikyti informacijos:

- 1) jeigu tai pažeistų įstatymų, nustatančių informacijos atskleidimo ar teisės gauti informaciją reikalavimus, ir šių įstatymų įgyvendinamųjų teisės aktų nuostatas;
- 2) jeigu tai pažeistų PĮ 46 ir 68 straipsniuose ir 94 straipsnio 9 dalyje nustatytus reikalavimus dėl paskelbimo apie sudarytą pirkimo sutartį, kandidatų ir dalyvių informavimo, laimėjusio dalyvio pasiūlymo, sudarytos pirkimo sutarties, preliminariosios sutarties ir šių sutarčių pakeitimų paskelbimo, įskaitant informaciją apie pasiūlyme nurodytą prekių, paslaugų ar darbų kainą, išskyrus jos sudedamąsias dalis;
- 3) pateiktos tiekėjų pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams patvirtinančiuose dokumentuose, išskyrus informaciją, kurią atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis, – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti;
- 4) informacijos apie pasitelktus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas, ir subtiekejus – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti.

¹⁴ Pursuant to Article 32 (2) of the LP, the information cannot be considered confidential¹⁴.

	<p>pateikta informacija yra konfidenciali atitinkamus dokumentus arba informaciją pažymėdamas žyma „KONFIDENCIALU“. Bet kokių atveju, visą Pasiūlymo konfidencialią informaciją Perkančiojo subjekto prašymu privalės nurodyti <u>galimas laimėtojas/laimėtojas</u> užpildant SPS 6 priedą „Konfidenciali informacija“ ir pateikti šios informacijos konfidencialumą pagrindžiančius dokumentus. Nepateikus prašomos informacijos ar konfidencialumo pagrindimo, bus laikoma, kad visa Pasiūlymą¹³ sudaranti informacija nėra konfidenciali, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.</p> <p>Perkantysis subjektas negali tretiesiems asmenims atskleisti iš tiekėjų gautos informacijos, kurią jie nurodė kaip konfidencialią, išskyrus atvejus, kai Pasiūlymo informacija negali būti konfidenciali kaip nurodyta šios Pasiūlymo formos 4.2. punkte arba kai Tiekėjas buvo paprašytas pagrįsti Pasiūlymo informacijos konfidencialumą ir per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą to nepadarė.</p>	<p>confidential by marking the respective documents or information as “CONFIDENTIAL”. In any case, all Confidential information of the Tender must be provided by the potential winner / winner at the request of the Contracting Entity by completing Annex No. 6 of the SPC “Confidential Information” and providing documentation justifying the confidentiality of this information. Failure to provide the requested information or confidentiality justification will result in all information constituting the Tender¹⁵ being considered non-confidential, except for information the disclosure of which is not permitted under the Law on the Legal Protection of Personal Data.</p> <p>The Contracting Entity may not disclose to third parties the information received from the suppliers, which they have indicated as confidential except for cases where the information of the Tender cannot be confidential as indicated in point 4.2. of this Tender form or when the Supplier was requested to provide justification for the confidentiality of the information in the Tender and did not do so within the deadline set by the Contracting Entity.</p>
4.2.	<p>Mums žinoma, kad <u>Lentelėje Nr. 1 nurodyta Pasiūlyme pateikiama informacija negali būti konfidenciali ir pirkimo laimėjimo atveju privalo būti viešinama</u> vadovaujantis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nuostatomis ir Viešųjų pirkimų tarnybos¹⁶ (toliau – VPT) bei teismų formuojama praktika.</p>	<p>We know that in <u>the information indicated in the Table no. 1 and provided in the Tender cannot be confidential and must be made public</u> in case of winning the Procurement in accordance with the provisions of the legal acts regulating public procurement and the practice established by the Public Procurement Office¹⁷ (hereinafter - PPO) and courts.</p>

1) if that would violate the provisions of the laws establishing the requirements for disclosure of information or the right to receive information, and the legal acts implementing these laws;

2) if that would violate the requirements set out in Articles 46 and 68 and Article 94 (9) of LP regarding the announcement of the concluded procurement contract, informing of candidates and tenderers, publication of the tender of the Successful Tenderer, concluded contract, draft contract and amendments to these contracts, including information on the price of the goods, services or works specified in the tender, except for its components;

3) provided in the documents certifying the absence of grounds for exclusion of suppliers, compliance with the qualification requirements, quality management system and environmental management system standards, except for information the disclosure of which would violate the obligations of the supplier under contracts concluded with third parties, in so far as this information is necessary for the protection of the supplier's legitimate interests;

4) information on the economic operators whose capacities are relied on by the Supplier and subcontractors, in so far as this information is necessary for the Supplier to protect its legitimate interests.

¹³ **Pasiūlymas** – pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kuria siūloma tiekti prekes, teikti paslaugas ar atlikti darbus.

¹⁵ **Tender** - a set of documents and data submitted by the Supplier in writing in accordance with the Terms and Conditions set by the Contracting Entity, by which it is proposed to supply goods, provide services or perform works.

¹⁶ Daugiau apie konfidencialumą viešuosiuose pirkimuose VPT parengtoje metodikoje: http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf

¹⁷ You may find more on confidentiality in public procurement in information prepared in Lithuanian language by Public Procurement office:

http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf

Lentelė Nr. 1 / Table No. 1

Eil. Nr. / No.	Su Paraiška/Pasiūlymu pateikiama informacija	Information provided in the Application / Tender	Viešinimo pagrindas	Grounds for publicity
1.	Užpildyta Paraiškos/Pasiūlymo forma	Filled in form of the Application / Tender	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
2.	Informacija apie ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, subtiekęjus ir kvazisubtiekęjus	Information about the Economic operators whose capacities will be relied on, Sub-suppliers and Quasi sub-suppliers	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
3.	Tiekėjo EBVPD ir pagrindžiantys dokumentai	Supplier's ESPD and supporting documents	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, kad tiekėjo duomenys apie pašalinimo pagrindų buvimą/nebuvimą, kvalifikaciniai duomenys, kuriais tiekėjas remiasi siekdamas laimėti viešąjį pirkimą, negali būti laikomi konfidencialia informacija, išskyrus tokias kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus, kuriuos atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis (PĮ 32 str. 2 d. 3 p.) arba informacijos atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, that states that the Supplier's data on the existence / absence of grounds for exclusion, the qualification data on which the supplier relies on in order to win the public procurement, cannot be considered confidential, except for such qualification documents, the disclosure of which would violate the Supplier's obligations under contracts with third parties (Article 32 (2) point 3 the LP) or disclosure of information is not possible under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
4.	Prekių, paslaugų ar darbų kaina/įkainiai	Price / rates of goods, services or works	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, išskyrus įkainių sudedamąsias dalis.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, except for the components of the price rates.
5.	Atitikties Techninės specifikacijos reikalavimams lentelė	Table of compliance with the requirements of the Technical Specification	Viešinama vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika.	Information will be published in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law.

6.	Pasirašydamas šį Pasiūlymą, tvirtinu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.	By signing this Tender, I certify the authenticity of all documents submitted with the Tender.
----	--	--

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, parašas/ *name, surname, signature of the Supplier or a person authorised by the Supplier*)¹⁸

¹⁸ Jei dokumentą pasirašo Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę. / *If the document is signed by a person authorised by the Supplier's CEO, the Tender must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.*



PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS ŠALYGOS	SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS
<i>Sinchroninio duomenų tinklo multiplekserių FOX moduliai, FOXMAN-UN licencijos ir SFP moduliai</i>	<i>Synchronic Data Network multiplexer FOX modules, FOXMAN-UN licences and SFP modules</i>
Sutarties numeris	Contract number
1. SUTARTIES ŠALYS	1. PARTIES TO THE CONTRACT
1.1. Pirkėjas	1.1. Buyer
1.1.1. Pavadinimas LITGRID AB	1.1.1. Name LITGRID AB
1.1.2. Juridinio asmens kodas 302564383	1.1.2. Legal entity code 302564383
1.1.3. Adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8 LT-05131 Vilnius	1.1.3. Address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8 LT-05131 Vilnius
1.1.4. PVM mokėtojo kodas LT100005748413	1.1.4. VAT registration number LT100005748413
1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita LT24 2150 0510 0002 1766	1.1.5. Settlement Account LT24 2150 0510 0002 1766
1.1.6. Bankas, banko kodas OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500)	1.1.6. Bank, bank code OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (bank code 21500)
1.1.7. Telefonas +370 707 02171	1.1.7. Telephone +370 707 02171
L I T G R I D	L I T G R I D
1.2. Tiekėjas	1.2. Supplier
1.2.1. Pavadinimas: Hitachi Energy Estonia AS	1.2.1. Name: Hitachi Energy Estonia AS
1.2.2. Juridinio asmens kodas: 14838818	1.2.2. Legal entity code: 14838818
1.2.3. Adresas: Harju maakond, Tallinn, Lasnamäe linnaosa, Valukoja tn 8/1, 11415, Estonia	1.2.3. Address: Harju maakond, Tallinn, Lasnamäe linnaosa, Valukoja tn 8/1, 11415, Estonia
1.2.4. PVM mokėtojo kodas: EE102205075	1.2.4. VAT registration number: EE102205075
1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita: DE69500700100853014900	1.2.5. Checking account: DE69500700100853014900
1.2.6. Bankas, banko kodas: Deutsche Bank AG, DEUTDEFFXXX	1.2.6. Bank, bank code: Deutsche Bank AG, DEUTDEFFXXX
1.2.7. Telefonas: +372 5 6805010	1.2.7. Telephone: +372 5 6805010
1.2.8. El. paštas: ee-powergrids@hitachienergy.com	1.2.8. Email: ee-powergrids@hitachienergy.com
2. ATSAKINGI ASMENYS	2. RESPONSIBLE PERSONS
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą	2.1 The Buyer's contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.

2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už	2.2. The Supplier's contact persons responsible
3.1. Sutarties dalykas	3.1 Subject matter of the Contract
3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui Prekes ir su jomis susijusias paslaugas (jei taikoma) (toliau – Prekės). 3.1.2. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymas“.	3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods and the services related to them (if applicable) to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the Goods). 3.1.2. The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods to be supplied are set out in Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) and in Annex 2 “Tender” to the Contract.
3.2. Pirkimo numeris	3.2. Procurement number
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project
Punktas netaikomas.	Not applicable.
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA	4. DELIVERY DEADLINES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES
4.1. Prekių pristatymo terminas	4.1. Goods delivery term
Tiekėjas Prekes (visą Prekių kiekį) įsipareigoja pristatyti ne vėliau kaip per 6 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.	The Supplier undertakes to deliver the Goods (the total quantity of the Goods) not later than 6 months from the date of entry into force of the Contract.
4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas	4.2 Extension of the delivery period for the goods (or part thereof)
4.2.1. Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminas gali būti pratęsimas esant šioms aplinkybėms: 4.2.1.1. nepalankios oro sąlygos, dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių ar su jomis susijusių paslaugų – intensyvios liūtys, potvyniai, tirštas rūkas, šqualiniai vėjai, gausus sniegas, pūga ar pan. Ši galimybė taikoma tik tai Prekių daliai, kurios kokybė, pristatymas ir (ar) suteikimas priklauso nuo gamtinių sąlygų; 4.2.1.2 Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantis tinkamai ir laiku vykdyti Tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą; 4.2.1.3. bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;	4.2.1. The delivery term of the Goods (or part thereof) may be extended under the following circumstances: 4.2.1.1. Adverse weather conditions that make it impossible to deliver the goods or related services, such as heavy rainfall, floods, dense fog, squalls, heavy snow, blizzards, or similar. This provision applies only to those Goods whose quality, delivery, and/or provision are dependent on natural conditions. 4.2.1.2. Actions or omissions by the Buyer that prevent the Supplier from properly and timely fulfilling its obligations under the Contract, including the Buyer's delay in appointing specialists responsible for fulfilling the obligations stipulated in the Contract, or failure to perform or improper performance of other obligations assumed by the Buyer under the Contract. 4.2.1.3. Failure by any state or municipal institution, agency, or organization, or any other entity entrusted with functions by law, to perform within the specified (or reasonable) timeframe.

<p>4.2.1.4. užsitęsiosios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti pristatyti Prekes per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;</p> <p>4.2.1.5. atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Tiekėjo vykdomai Sutarčiai);</p> <p>4.2.1.6. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, neįeinantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams.</p> <p>4.2.2. Šalis, siekianti pratęsti Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus.</p> <p>4.2.3. Šalims pritarus, kad minėtų aplinkybių įrodymai yra pakankami ir pagrįsti, Prekių (ar jų dalies) pristatymo terminas gali būti pratęsiamas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.</p>	<p>4.2.1.4. Prolonged procurement procedures, due to which it becomes impossible or overly difficult to start and/or complete the delivery of Goods within the specified timeframe.</p> <p>4.2.1.5. Delays, obstacles, or disruptions that are beyond the Supplier's control, for which the Supplier is not responsible, and that are caused by or attributed to third parties (e.g., improper performance of another contract by the Buyer, which directly affects the Supplier's execution of the Contract).</p> <p>4.2.1.6. Instructions given by the Buyer to the Supplier that are outside the scope of the Contract, affecting the deadlines for the Supplier's contractual obligations.</p> <p>4.2.2. The Party seeking to extend the delivery term of the goods (or part thereof) must submit a written request to the other Party, providing evidence of the existence of the aforementioned circumstances.</p> <p>4.2.3. If both Parties agree that the provided evidence is sufficient and valid, the delivery term of the goods (or part thereof) may be extended only for the duration of the mentioned circumstances.</p>
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	4.3 Ordering procedures
Punktas netaikomas.	The Clause is not applied.
4.4. Dėl Prekių pristatymo dalimis vertės / apimties	4.4. On the value/volume of the delivery of the Goods in instalments
Punktas netaikomas.	The Clause is not applied.
4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	4.5 Documents accompanying the Goods
Kartu su Prekėmis pateikiami šie dokumentai: Prekių perdavimo-priėmimo aktas.	The Goods shall be accompanied by the following documents: the Goods Transfer and Acceptance Deed.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA	5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract
Fiksuotos kainos kainodara.	Fixed price pricing.
5.2. Pradinės Sutarties vertė	5.2. The initial Contract value
Pradinės Sutarties vertė yra 34399,49 Eur be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). PVM - 0	The initial Contract value is EUR 34399.49, exclusive of value added tax (hereinafter referred to as VAT). VAT- 0
Sutarties kaina yra 34399,49 Eur su PVM.	The price of the contract is EUR 34399.49 EUR including VAT.
Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Prekių kiekį ir (ar) apimtį.	For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value shall be equal to the Supplier's tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and/or volume of the Goods as specified in the Contract and the procurement documents.
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles	5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules
Punktas netaikomas.	The Clause is not applied.

5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles	5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes
Punktas netaikomas.	The Clause is not applied.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier
5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. 5.5.2. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokama visa Sutarties kaina.	5.5.1. The Buyer shall settle with the Supplier no later than 30 (thirty) days from the date of receipt of the Invoice. 5.5.2. Payment terms: upon fulfillment of all contractual obligations, the full price of the Contract is paid.
5.6. Avansas	5.6. Advance Payment
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
5.7. Avanso užtikrinimas	5.7 Securing the Advance Payment
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	6. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS
6.1. Garantinis terminas	6.1. Warranty period
Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet kokiu atveju ne trumpesnis kaip 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.	The Goods shall be subject to the Warranty Period offered by the Supplier or applied by the manufacturer of the Goods, but in any case, not less than 24 (twenty four) months. The Warranty Period shall run from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (in the absence of a Goods Transfer and Acceptance Deed).
6.2. Garantinė priežiūra	6.2. Warranty maintenance
Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą. Jei terminas nenurodytas – ne ilgiau kaip per 10 (dešimt) dienų. Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.	The supplier must remove the defects within the term specified in the Technical Specification. If term is not specified - no longer than within 10 (ten) days. The procedure for detecting and remedying defects is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.
7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMO SUBTIEKĖJAI	7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract
Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	No subcontractors and/or specialists shall be used for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	8.1 Security for performance of obligations under the Contract
Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: netesybos.	Performance of obligations under the Contract is guaranteed: penalties.
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	8.2. Provision of the Contract Performance Security
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract
Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelšia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly delivered by the Supplier within

terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day the delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos už vėlavimą vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus	9.2. Liquidated damages payable by the Supplier for delay in fulfilling the order, delivering the Goods or correcting their defects
9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM.	9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.02 (two one-hundredths of) per cent of the price of the Goods not delivered on time, or of the Goods, which are defective, exclusive of VAT, from the date following the due date for each day of the delay.
9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo.	9.2.2. The Supplier shall pay the liquidated damages to the Buyer within 30 days of the Buyer's demand.
9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo	9.3. Penalty applied to the Supplier in the event of termination of the Contract for material breach of the Contract
Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3000 (trys tūkstančiai) Eur.	If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer has the right to demand payment of a fine equal to 5 (five) percent of the amount of the Contract price, but not less than 3000 (three thousand) EUR.
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekéjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekéjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekéjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos	9.4. Penalty applied to the Supplier for replacing existing subcontractors or specialists / using new subcontractors without complying with the procedure for replacing subcontractors and/or specialists set out in the General Terms and Conditions
Netaikoma.	Not applicable.
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental, employee-safety, health safety, fire safety, and/or social criteria
Netaikoma.	Not applicable.
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	9.6. Penalty imposed on the Supplier/the Buyer for non-compliance with confidentiality requirements
Netaikoma.	Not applicable.
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	9.7. Liquidated damages imposed on the Supplier for failure to meet the quality criteria set out in the Contract documents during the performance of the Contract
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	9.8. Liquidated damages for non-renewal of the Contract Performance Security applicable to the Supplier
Netaikoma.	Not applicable.
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo	9.9. Fine imposed on the Supplier for not having consent to work in the Buyer's facilities (devices) and/or in their protection zone
Netaikoma.	Not applicable.

9.10. Tiekėjui taikoma bauda, jei Prekes tiekiantis su jomis susijusias paslaugas teikiantys specialistai yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų.	9.10. Fine imposed on the Supplier if the specialists delivering the Goods or providing related services are intoxicated or under the influence of psychoactive substances.
Netaikoma.	Not applicable.
9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų	9.11. Penalty imposed on the Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements
Netaikoma.	Not applicable.
9.12. Bendra informacija	9.12. General information
Netaikoma.	Not applicable.
10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS	10. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT
10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	10.1 Conclusion and entry into force of the Contract
10.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena). 10.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis kaip 6 (šeši) mėnesiai.	10.1.1. This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). 10.1.2. The Contract is valid until the full fulfilment of the obligations, but the delivery time of the goods cannot exceed 6 (six) months
10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	10.2. Extension of the Contract
Netaikoma.	Not applicable.
11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS	11. TERMINATION OF THE CONTRACT
11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	11.1 Grounds for termination
Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.	The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties or unilaterally, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions.
11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	11.2. Material breaches of the Contract
11.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą; 11.2.2. Prekių kokybė (atitikimas Sutarties sąlygoms) bei jų pristatymo terminai bei kokybės garantijos laikymasis yra esminės šios Sutarties sąlygos. Laikoma, kad Pardavėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu pristato Prekes nesilaikydamas Sutartyje nustatyto prekių pristatymo termino ilgiau nei 10 dienas.	11.2.1. If the Supplier fails to perform its obligations at the Contract Price/fees set out in the Contract; 11.2.2. Compliance with the quality of the Goods (conformity to the Contract's conditions), the terms of their delivery and any quality guarantees shall be regarded as essential conditions of this Contract. It shall be considered that the Seller has violated the Contract essentially when the Goods are provided exceeding the set deadline by more than 10 days.
12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI	12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA
12.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas	12.1. Legal basis for setting environmental criteria
12.1.1. Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4. papunkčiu.	12.1.1. The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the point 4.4.4. of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 on the Approval of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement (hereinafter referred to as the Procedures).

<p>12.2. Su Prekių pakuotėmis susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.2 Environmental criteria relating to the packaging of Goods</p>
<p>12.2.2. Antrinės ir tretinės pakuotės, kuriose tiekiamos Prekės turi būti laikytinos perdirbamosiomis pakuotėmis pagal Lietuvos Respublikos mokesčio už aplinkos teršimą įstatymo nuostatas.</p>	<p>12.2.2. Secondary and tertiary packaging in which the Goods are supplied must be considered recyclable packaging in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Environmental Pollution Tax.</p>
<p>12.3. Su Prekių pristatymu susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.3 Environmental criteria relating to the delivery of Goods</p>
<p>12.3.1. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Prekės būtų pristatomas ne piko valandomis t.y. Prekių pristatymo laikas (I-V 9.30-12.00 val.; 12.45-14.00 val.)</p>	<p>12.3.1. The Supplier must ensure that during the execution of the Agreement the Goods are delivered outside of peak hours, i.e. Time of delivery of goods (Mon-Fri 9:30-12:00; 12:45-14:00).</p>
<p>13. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI (jeigu būtina dėl konkretaus Sutarties dalyko specifikos)</p>	<p>13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS (if necessary because of the specific nature of the subject matter of the Contract)</p>
<p>13.1. Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti: „Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Sutartį, apie tai ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas pranešdamas Pardavėjui, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.“</p>	<p>13.1. (to be completed if a clause of the General Terms and Conditions of the Contract is amended by rewording it): “The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court, by giving the Seller at least 7 calendar days’ notice if the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of the national security.”</p>
<p>13.2. Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti: Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 1.1.1.20. papunkčiu: „Draudžiama kilmė – Pardavėjo, Subtiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojančių asmenų, taip pat Prekių, Paslaugų kilmė yra iš Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14/15 dalyje numatytame sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų.“ Bendrijų Sutarties sąlygų 12.2.1.1 punktas pakeičiamas iš išdėstomas taip: „12.2.1.1. Elektroninė sąskaita faktūra ir su mokėjimu susiję dokumentai pateikiami Pardavėjo pasirinktomis elektroninėmis priemonėmis: elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas),</p>	<p>13.2. The Parties agree to add to the General Terms and Conditions of the Contract the following clause but not to change the numbering of the other clauses: The clause 1.1.1.20. is added to the General Provisions of the Contract: “Prohibited origin - the origin of the Seller, the Subcontractor or persons controlling them, as well as of the manufacturer of the Goods, the Services shall be the origin of the countries or territories specified in the list referred to in Article 92 (15) of the Law on Public Procurement.” The clause 12.2.1.1 of the General Conditions of the Contract is replaced by the following: “12.2.1.1. The electronic invoice and the documents relating to the payment shall be submitted by electronic means chosen by the Seller: the Seller may submit an electronic invoice compliant with the European Standard on Electronic Invoicing, the reference of which is published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the</p>

<p>Pardavėjas gali pateikti per informacinę sistemą „SABIS“ () arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą (pvz.: Pardavėjas elektroninę sąskaitą faktūrą gali teikti naudodamasis bet kuriuo PEPPOL tinkle registruotu prieigos tašku (angl. „Access Point“) naudojančiu PEPPOL AS4 profili). Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Pardavėjas privalo pateikti, naudodamasis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis (sabis.nbfc.lt). Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis, išskyrus Pirkimų įstatyme nustatytus išimtinis atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu. Esant periodiniams kas mėnesiniams mokėjimams, sąskaita faktūra už praėjusį mėnesį turi būti pateikta ne vėliau, kaip 2-ją einamojo mėnesio darbo dieną. Tais atvejais, kai perkama pagal atskirus užsakymus ar perkant vienkartinio pobūdžio Prekes ir (ar) Paslaugas, sąskaita faktūra turi būti pateikta ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo Prekių ir (ar) Paslaugų Akto pasirašymo dienos. Specialiosiose Sutarties sąlygose gali būti numatytos ir kitos apmokėjimo sąlygos.“.</p>	<p>European Parliament and of the Council (OJ L 266, p. 19, 2017) (hereinafter - the European Standard on Electronic Invoicing), either via the e-invoicing Information System “SABIS” (), or through any other information system of the Seller’s choice (for instance: The Seller may submit the electronic invoice using any Access Point registered in the PEPPOL network using the PEPPOL AS4 profile. The Seller must submit an electronic invoice that does not comply with the European Standard on Electronic Invoicing using the tools of the information system “SABIS” (sabis.nbfc.lt). The Buyer shall accept and process electronic invoices by means of the information system “SABIS”, except in the exceptional cases set out in the Law on Procurement. An electronic invoice shall be understood as an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing. In the case of recurrent monthly payments, the invoice for the preceding month must be submitted at the latest on the 2nd working day of the current month. In the case of individual orders or one-off purchases of Goods and/or Services, the invoice must be submitted no later than 2 working days after the date of signature of the Goods and/or Services Act. The Special Conditions of the Contract may also contain other conditions for payment.”</p>
<p>13.3. Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 22.2.9 papunkčiu: „Tais atvejais, kai Pardavėjas pažeidžia Sutartyje numatytus dėl nacionalinio saugumo interesų ir (ar) Draudžiamos kilmės taikomus reikalavimus, tačiau dėl šių pažeidimų Sutartis nenutraukiama, Pardavėjas privalo ištaisyti pažeidimą (jeigu ir kiek tai yra įmanoma/proporcinga) bei, Pirkėjui pareikalavus, sumokėti 1000 eurų dydžio baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį.“</p>	<p>13.3. The clause 22.2.9 is added to the General Provisions of the Contract: “In the event that the Seller breaches the requirements of the Contract relating to national security interests and/or Prohibited origin, but the breach does not result in the termination of the Contract, the Seller shall be obliged to remedy the breach (to the extent possible and proportionate), and shall pay a penalty of EUR 1,000 for each individual case of breach upon demand by the Purchaser.”</p>
<p>13.4. Bendrųjų Sutarties sąlygų 22.2.2 punktas papildomas 22.2.2.13, 22.2.2.14 ir 22.2.2.15 papunkčiais: „22.2.2.13 m) Pirkimų įstatymo 98 straipsnio 1 dalyje nurodytais atvejais; 22.2.2.14 n) jeigu tiekiamos Prekės ir (ar) teikiamos Paslaugos yra Draudžiamos kilmės; 22.2.2.15 o) jeigu asmens duomenų tvarkytojas iš esmės arba nuolat pažeidžia susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, kaip numatyta tokio susitarimo 25 punkte, arba pažeidžia savo įsipareigojimus pagal Reglamentą (ES) 2016/679.“ Bendrosios Sutarties sąlygos papildomos 2.4 punktu: „2.4. Visos Prekės (naudojamos medžiagos, įranga) turi atitikti Pirkėjo nurodytus reikalavimus, negali būti</p>	<p>13.4. The following sub-clauses 22.2.2.13, 22.2.2.14 and 22.2.2.15 are added to clause 22.2.2 of the General Provisions of the Contract: “22.2.2.13 in the cases referred to in Article 98(1) of the Law on Procurement.” “22.2.2.14 if the Goods and/or Services provided are of Prohibited origin.” “22.2.2.15 if the personal data processor fundamentally or continuously violates the agreement on the processing of personal data, as provided for in clause 25 of such agreement, or violates its obligations under Regulation (EU) 2016/679.” Clause 2.4 is added to the General Provisions of the Contract: “2.4. All Goods (used materials, equipment) shall comply with the requirements specified by the</p>

Draudžiamos kilmės bei importuojamos iš šalių ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių Prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos sprendimus arba jeigu yra taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos.“	Purchaser, shall not be of Prohibited origin, and shall not be imported from countries or parts thereof, territories (special status zones) from which the import of such Goods (used materials, equipment) is prohibited by the decisions of the United Nations Security Council, or where restrictive measures (sanctions) are applied by the United States of America, the European Union, or by any other international organisation of which the Republic of Lithuania is a member or where the Republic of Lithuania participates.”
13.5. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.	13.5. Alternative provisions (marked “if applicable”, etc.) referred to in the General Terms and Conditions of the Contract shall only apply if they are specifically described in the Special Terms and Conditions of the Contract.
14. SUTARTIES PRIEDAI	14. ANNEXES TO THE CONTRACT
14.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija.	14.1 Annex 1 Technical Specification.
14.2. Priedas Nr. 2 Bendrosios Sutarties sąlygos.	14.2 Annex 2 General Conditions of the Contract.
14.3. Priedas Nr. 3 Pardavėjo pasiūlymas.	14.3 Annex 3 Seller’s offer.
15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI	15. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF

TIEKEJAS	SUPPLIER



TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

TECHNICAL SPECIFICATION

1.	PIRKIMO OBJEKTAS IR KIEKIAI / APIMTYS:	PROCUREMENT OBJECT AND QUANTITIES / SCOPE:
1.1.	Perkami sinchroninio duomenų tinklo multiplekserių FOX moduliai, FOXMAN-UN licencijos ir SFP moduliai (toliau - Prekės), kurių reikalaujami parametrai ir komplektuojančios dalys nurodytos šios techninės specifikacijos 1 priedo 1 lentelėje.	Synchronic Data Network multiplexer FOX modules, FOXMAN-UN licences and SFP modules (hereinafter - Goods) are purchased, the required parameters and components of which are specified in Tables 1 of Annex 1 of this technical specification.
2.	PREKIŲ PRISTATYMO ADRESAS IR TERMINAI/ PASLAUGŲ TIEKIMO TVARKA	GOODS DELIVERY ADDRESS AND TERMS/ PROVISION OF SERVICES TERMS
2.1.	Prekės turės būti pristatytos Perkančiajam subjektui adresu: Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, Vilnius, ne vėliau kaip per 5 mėnesius nuo sutarties įsigaliojimo dienos.	The goods must be delivered to the Procuring entity at the address: Karl Gustavo Emilio Manerheimo g. str. 8, Vilnius, no later than within 5 months from the date of entry into force of the contract.
3.	Reikalavimai Prekėms	Requirements for Goods
3.1.	<i>Prekės turi būti pateiktos naujos ir nenaudotos, originalioje gamintojo pakuotėje.</i>	The goods must be delivered new and unused, in the original manufacturer's packaging.
3.2.	<i>Negali būti pateiktos atnaujintos (angl. refurbished) prekės.</i>	Refurbished goods cannot be provided.
3.3.	<i>Prekės turi būti pagamintos ne seniau kaip prieš 1 metus.</i>	The goods must be manufactured no earlier than 1 year ago.
3.4.	<i>Su Prekėmis pateikti detalius techninių parametrų aprašymus lietuvių arba anglų kalba.</i>	Provide detailed descriptions of technical parameters with the Goods in Lithuanian or English.
3.5.	<i>Prekėms turi būti suteikta ne trumpesnė kaip 24 mėn. Gamintojo garantija.</i>	The goods must be given at least 24 months. Manufacturer's warranty,
3.6.	<i>Prekės skaitomos pristatytos kai Perkantysis subjektas pasirašo priėmimo perdavimo aktus.</i>	Goods are considered delivered when the Purchasing Entity signs the acceptance transfer acts.
4.	<i>2. Tiekėjas, teikdamas pasiūlymą, privalo užpildyti techninės specifikacijos 1 priedo 1 ir 2 lentelių stulpelį „Atitikimas reikalavimams“, įrašant jame siūlomų prekių konkretų parametro dydį/reikšmę, vykdomą funkciją, išpildymą ar savybę, ir pažymint</i>	When submitting an offer, the supplier must fill in the "Compliance with requirements" column of Tables 1 and 2 of Annex 1 of the technical specification, by recording the size/value of a specific parameter, performed function, performance or property of the offered goods, and marking the

	<i>pasiūlymo puslapį ar kitokią nuorodą, kur pateiktuose prekių aprašymuose ar kitoje techninėje dokumentacijoje yra nurodytas šis parametras, vykdoma funkcija, išpildymas ar savybė, patvirtinantys siūlomų prekių atitikimą techninės specifikacijos reikalavimams.</i>	page of the offer or other reference, where in the provided in the product descriptions or other technical documentation, this parameter, performed function, performance or feature is indicated, confirming the compliance of the offered products with the requirements of the technical specification.
5.	<i>Priedai</i>	ANNEXES:
5.1.	<i>1. Priedas. - Prekių ir Paslaugų parametrai (konfidencialu)</i>	Annex 1 - Parameters of Goods and Services (confidential)